

TRABAJO FINAL DE MÁSTER PROFESIONAL

Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Análisis de la traducción del capítulo 10 «Nerves Part 1» del libro *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion*

Autora: Cristina de la Torre Sánchez

Tutora: Laura Carasusán Senosiáin

Curso 2019-2020



Índice¹

1. Introducción	pág. 1
1.1. Género textual y situación comunicativa	pág. 1
1.2. Aspectos específicos del encargo	pág. 4
2. Texto origen y texto meta enfrentados	pág. 7
2.1. Texto corrido	pág. 8
2.2. Figuras	pág. 19
2.3. Recuadros	pág. 39
3. Comentario	pág. 41
3.1. Metodología	pág. 41
3.1.1. Organización interna de la asignatura	pág. 41
3.1.2. Organización del grupo 3	pág. 43
3.1.3. Organización individual	pág. 44
3.2. Criterios de traducción seguidos	pág. 44
3.2.1. Criterios fijados por Editorial Médica Panamericana	pág. 44
3.2.2. Criterios fijados por la traductora	pág. 45
3.3. Problemas de traducción encontrados y estrategias adoptadas	pág. 46
3.3.1. Problemas lingüísticos	pág. 47
3.3.1.1. Problemas léxicos	pág. 47
3.3.1.2. Problemas morfosintácticos	pág. 49
3.3.1.3. Problemas estilísticos	pág. 50
3.3.1.4. Problemas textuales	pág. 52
3.3.2. Problemas extralingüísticos	pág. 53
3.3.2.1. Problemas enciclopédicos	pág. 53
3.3.3. Problemas pragmáticos	pág. 54
3.4. Evaluación de los recursos utilizados	pág. 55
3.4.1. Fases de documentación, terminología y traducción	pág. 55
3.4.2. Fase de revisión	pág. 57
4. Glosario terminológico	pág. 58
5. Textos paralelos empleados	pág. 105
6. Recursos y herramientas utilizados	pág. 107

¹ Nota de la autora: todos los apartados del índice y las referencias a los apartados dentro del trabajo aparecen vinculados a la sección correspondiente, aunque no presentan el formato de hipervínculo para no entorpecer la lectura.

7. Conclusión	pág. 111
8. Bibliografía	pág. 112
8.1. Recursos impresos	pág. 112
8.2. Recursos electrónicos	pág. 113
9. Anexo 1: abreviaturas y siglas empleadas	pág. 117
10. Anexo 2: búsquedas del término «interneurona»	pág. 118

1. Introducción

El presente trabajo de final de máster (en adelante, «TFM») consiste en una memoria de las prácticas en línea realizadas durante el mes de junio de 2020 en el marco de la asignatura «SAB033 Prácticas Profesionales», impartida en el itinerario profesional del Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I. En estas prácticas se encomendó a los alumnos un encargo real, que consistía en la traducción de cuatro de los capítulos de la segunda edición de la obra *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion*, de Andrew Biel (2019) y publicada en inglés por la editorial Books of Discovery. Los capítulos en cuestión son los bloques de las articulaciones y los nervios, divididos a su vez en dos partes: capítulos 5 «Joints Part 1», 6 «Joints Part 2», 10 «Nerves Part 1» y 11 «Nerves Part 2». La editorial responsable de su publicación en español es Editorial Médica Panamericana, especialista en publicaciones médicas y el principal canal de difusión de autores de habla hispana.

En este TFM, por tanto, se tratará de detallar minuciosamente todo el proceso seguido durante el proceso de traducción, así como los problemas de traducción encontrados. Para ello, tras la exposición del texto origen («TO») y texto meta («TM») enfrentados, se realizará un comentario sobre la metodología, los criterios seguidos, los problemas de traducción encontrados y las soluciones aportadas para resolverlos, así como una evaluación de los recursos y herramientas empleados. A continuación, se presentará un glosario inglés-español de los términos especializados que aparecen en el TO. Luego, se enunciarán los textos paralelos utilizados y los recursos y herramientas consultados en todas las fases del proceso. Por último, tras una breve conclusión, en la bibliografía se especificarán todas las referencias de las fuentes de las que se ha extraído toda la información y las citas de este trabajo, distinguiendo entre los recursos impresos, que se citarán según el estilo de la Universitat Jaume I, y los recursos electrónicos, para los que se utilizará el estilo MLA.

1.1. Género textual y situación comunicativa

Antes de ahondar en el proceso seguido durante las prácticas, es fundamental analizar el encargo. Como sugieren Montalt y García Izquierdo (2002), el género es tanto la línea de salida como la meta de cualquier traducción, por lo tanto, el primer aspecto sobre el que reflexionar es el género.

En su libro *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Hurtado Albir (2016, 497) define el concepto de «género» del siguiente modo:

Los géneros son agrupaciones textuales que comparten una situación de uso determinada, con emisores y receptores particulares, que pertenecen a un mismo modo textual y, a veces campo, generalmente con una misma función (o funciones) y tono (o tenor) textual, y que tienen características textuales convencionales, fundamentalmente en cuanto a su superestructura y ciertas formas lingüísticas fijas.

En definitiva, de acuerdo con la autora, en la definición de género convergen los conceptos de «situación comunicativa», «campo», «tenor», «modo», «función», y «convenciones formales»; y es que, como bien sintetiza Munday (2012), el contexto sociocultural en el que se enmarca el acto de comunicación determina el género, que, a su vez, condiciona el registro.

Teniendo en cuenta esta relación, se empezará por identificar la tríada que, según el enfoque sistémico-funcional de Halliday, constituye el registro del texto objeto de estudio de este TFM: campo o tema tratado, tenor o relación entre los participantes del intercambio lingüístico y modo o medio empleado para la transmisión del mensaje (Munday 2012).

- Campo: la anatomía enfocada desde un punto de vista kinesiológico. Además, este tema se enfoca con un grado de especialización medio-alto, como muestra la combinación de lenguaje especializado y siglas con explicaciones que recurren a metáforas y a una terminología más informal. Un ejemplo de esta combinación puede apreciarse en el siguiente fragmento del TO: Next, we'll organize the nerves exiting inferior to your cranial nerves—spinal nerves that emerge from your vertebral column—into four nerve plexi. A nerve plexus is a group of intersecting nerves. Its seemingly tangled mass of interlacing lines is actually quite purposeful; in case of injury it provides an insurance policy of redundancy whereby each nerve contains fibers from different spinal roots.
- Tenor: el emisor es un especialista, con amplia experiencia tanto profesional como literaria, y los receptores son estudiantes de kinesiólogía; así, si bien todos los participantes son especialistas, por lo general, no existe una relación igualitaria, pues el emisor posee un

conocimiento más vasto sobre su disciplina. Esto se refleja en la existencia del apartado «preguntas de revisión», en la que el autor, como si de un profesor se tratase, cuestiona al lector sobre los conceptos aprendidos en la lección.

- Modo, se corresponde con un texto escrito, acompañado de ilustraciones (figuras) para facilitar las explicaciones. Asimismo, este texto aparece subdividido en capítulos y cuenta con una portada

La macroestructura o forma en la que se organiza la información en el TO, responde al esquema de un libro: portada, tabla de contenidos, capítulos y anexos finales. Asimismo, cada capítulo está subdividido a su vez en una introducción, los contenidos conceptuales (en los que aparecen figuras para acompañar el texto), y unas preguntas de revisión. Además, el ejemplar en papel viene acompañado de un enlace para acceder a recursos pedagógicos adicionales incluidos en una página web creada especialmente para ello. Esta disposición de recursos, así como el tenor anteriormente explicado, reflejan la función didáctica del TO. En palabras del propio Biel (Books of Discovery 2015), «*Trail Guide to Movement* is not just another textbook, and why not? Well, because I just didn't want to write another boring explanatory textbook [...]. [The learner will] learn but in an engaging memorable and fun manner», es decir, su intención es la de instruir pero en un tono ameno y divertido, que llame la atención del lector, y esto se trasladará al TM.

Dados todos estos rasgos y atendiendo a la clasificación propuesta por el grupo de investigación GENTT (Géneros textuales para la traducción) de la Universidad Jaume I sobre los géneros textuales aplicados a la traducción, *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion* (2019) pertenece al género de libros de textos pedagógicos especializado, en este caso, en medicina.

Una vez estudiado el TO, debemos analizar el encargo en sí, pues el traductor no le debe lealtad no solo al TO sino también al cliente y a las pautas proporcionadas para redactar el TM (Montalt y González 2007). En este caso, Editorial Médica Panamericana también publicará la obra completa donde se enmarcan los capítulos traducidos como un libro pedagógico y mantendrá la intención y el tono desenfadado y cercano del autor; por tanto, dado que la función del TM y del TO es la misma, se puede clasificar como una traducción equifuncional (Nord 2009). El tenor y modo también se

mantienen igual, pues el público meta son estudiantes de kinesiología y será distribuido por escrito.

1.2. Aspectos específicos del encargo

Desde el inicio del periodo de prácticas, los alumnos conocían todos los datos del encargo y, en el caso de necesitar algún apunte más que no se hubiese proporcionado, contaban con un foro de comunicación donde consultarlo, como se explicará con minuciosidad en el apartado 3. Comentario.

Asimismo, antes de comenzar, la empresa facilitó a los estudiantes un documento de pautas, donde se especificaba el formato de entrega y la nomenclatura de los archivos, las normas ortotipográficas que seguir ante los caracteres y símbolos más recurrentes (raya, comillas, dos puntos, etc.) y las traducciones ya acordadas para algunos términos y títulos (por ejemplo, *The essence of this chapter* > Lo esencial de este capítulo o *connective tissue* > tejido conjuntivo).

En el plano terminológico, en las pautas se pedía utilizar la terminología presente en la obra *Atlas de Anatomía* de Gilroy et al. (2013) en caso de variaciones terminológicas. No obstante, durante el transcurso de los primeros días, la obra de referencia se cambió por la quinceava edición de *Principios de Anatomía y Fisiología* de Tortora y Derrickson (2018).

Con respecto a la metodología, si bien se tratará en profundidad en el apartado del Comentario (véase apartado 3.1. Metodología), cabe destacar el enfoque colaborativo con el que los profesores Ignacio Navascués, Laura Carasusán y Laura Pruneda orientaron la asignatura en todo momento. Así, decidieron formar cuatro grupos de trabajo y a cada uno se le encargó la traducción de un capítulo concreto. De este modo, aunque cada alumno realizase sus propias traducciones para poder contar con una calificación para la evaluación individual, el TM final que se entregó al cliente fue el resultado de un trabajo en equipo dentro del grupo asignado y de colaboración y acuerdo con los grupos responsables de la traducción de los otros fragmentos; todo ello perfectamente gestionado por el profesorado, una responsabilidad por la que los alumnos estamos muy agradecidos.

En el caso de la autora, formó parte del grupo 3, encargado de traducir el capítulo 10 «Nerves Part 1» que, como su título indica, trata de los nervios y su función en la producción de movimiento. Para abordar este tema, el capítulo se divide en varias secciones: en la primera se realiza una introducción y se indican los objetivos del capítulo; en la segunda, se explica la diferencia entre sistema nervioso central y periférico; a continuación, se explica cómo están diseñadas las neuronas, sus funciones y el tipo de neuronas que existen; seguidamente, se centra en los nervios craneales; en el quinto apartado, se expone la distribución de los nervios y plexos nerviosos en las extremidades; y, por último, aparecen las preguntas de revisión del capítulo. Para dilucidar mejor la distribución del capítulo, se presentará a continuación en forma de esquema, con las secciones traducidas sombreadas:

- Nerves and Muscles—The Dynamic Duo
 - ❖ Central Nervous System
 - ❖ Peripheral Nervous System
- Let’s Build a Neuron
 - ❖ Parts of a Neuron
 - ❖ Functions
 - ❖ Classifications
 - ❖ Synapse
 - ❖ Neurons to Nerves
 - ❖ The Wrapping
- Peripheral Nerves
 - ❖ Cranial Nerves
- Plexi and Nerve Distribution in the Appendages
 - ❖ Cervical Plexus
 - ❖ Brachial Plexus
 - ❖ Axillary Nerve
 - ❖ Musculocutaneous Nerve (C5–7)
 - ❖ Radial Nerve (C5–T1)
 - ❖ Median Nerve (C6–T1)
 - ❖ Ulnar Nerve (C8, T1)
 - ❖ Lumbar Plexus
 - ❖ Sacral Plexus

- ❖ Femoral Nerve (L2–4)
- ❖ Obturator Nerve (L2–4)
- ❖ Sciatic Nerve (L4–S3)
- ❖ Tibial Nerve (L4–S3)
- ❖ Common Fibular Nerve (L4–S2)

– Review Questions

2. Texto origen y texto meta enfrentados

Este apartado se centrará en la comparación entre el TO y el TM del capítulo traducido. Cabe destacar que si bien el TM expuesto no es la versión grupal entregada al cliente sino la versión de la autora, se ha servido de las correcciones de los profesores e integrantes del grupo 3, así como de las revisiones y mejoras realizadas por todos los alumnos de dicho equipo. Por tanto, a la autora le gustaría manifestar su más sincero agradecimiento a los profesores y a todos los compañeros, sin los cuales no habría sido posible corregir y mejorar su versión.

Para facilitar la lectura y el cotejo de ambos textos, se presentarán en una tabla en formato apaisado con dos columnas paralelas, la primera con el TO y la segunda con el TM. Como la versión española es más extensa, cada párrafo se incluirá en una celda con el objetivo de garantizar que cada fragmento del TO se muestre junto a su correspondiente del TM y así evitar posibles confusiones o inconvenientes.

En primer lugar, se presentará una columna con todo el texto corrido y, tras esta, otra con las figuras y, seguidamente, otra con los recuadros, indicando en ambos casos las páginas a las que pertenecen. En las figuras, primero aparecerá el epígrafe y, después, el contenido de izquierda a derecha y desde arriba hacia abajo (es decir, primero la información que aparezca en la esquina superior izquierda, seguida de la esquina superior derecha; tras esto, la línea de debajo comenzando por la izquierda y así sucesivamente).

En cuanto al estilo tipográfico, se han mantenido los colores, las mayúsculas, el formato de negrita y cursiva y las comillas inglesas demandadas por la empresa. No obstante, para que el estilo no variase demasiado del propio de este TFM, se ha adaptado el tamaño de fuente, la justificación y los espaciados entre líneas y párrafos.

Texto corrido	
Texto origen	Texto meta
10 Nerves PART 1	10 Nervios PARTE 1
OBJECTIVES <ul style="list-style-type: none"> Compare and contrast the functions of the central and peripheral nervous systems. Outline and describe the parts of a neuron. Name and locate the major plexi of the peripheral nervous system. List the two components of the autonomic nervous system. Describe the respective function of each division of the autonomic nervous system. Define the somatic nervous system. 	OBJETIVOS <ul style="list-style-type: none"> Compara y contrasta las funciones de los sistemas nerviosos central y periférico. Esboza y describe las partes de una neurona. Nombra y localiza los plexos más importantes del sistema nervioso periférico. Enumera las dos divisiones del sistema nervioso autónomo. Explica la función de las divisiones del sistema nervioso autónomo. Define el sistema nervioso somático.
THE ESSENCE OF THIS CHAPTER When we describe the nervous system, the numbers speak for themselves. For instance: 268. This is the speed in miles per hour (430 kph) of an alpha motor neuron signal initiating contraction of skeletal muscle fibers. As the fastest transmission in the body, a message from head to toe occurs in 0.013 seconds. Sensory receptors in the skin that lack speed-enhancing myelin chug along at just 1 mph.	LO ESENCIAL DE ESTE CAPÍTULO Cuando describimos el sistema nervioso, los números cantan. Por ejemplo: 430. Esta es la velocidad, expresada en kilómetros por hora, que alcanza la señal de una neurona motora alfa para iniciar la contracción de fibras musculares esqueléticas. Un mensaje que partiera de la cabeza hasta los dedos de los pies, la transmisión más rápida del cuerpo, ocurriría en 0,013 segundos. Sin embargo, como los receptores sensitivos de la piel carecen de mielina que aumente la rapidez de la transmisión del estímulo, sus señales alcanzan tan solo 1,6 km/h.
100,000,000,000. Yes, that reads 100 billion and it's the number of	100 000 000 000. Sí, esa cifra equivale a cien mil millones e indica el

neurons in your brain. Line them all up and they'd stretch from Chicago to Washington, DC. That distance, however, is nothing compared to the 100,000 miles (161,000 km) of myelin-covered nerve fibers in the brain of a twenty-year-old. Researchers believe the integrity of myelin peaks in our late thirties—so if you're under forty, enjoy it while it lasts.	número de neuronas en su encéfalo. Si las alineáramos, se extenderían desde Chicago a Washington D. C. Pero esa distancia es insignificante en comparación con los 161 000 km de fibras nerviosas mielínicas presentes en el encéfalo de un veinteañero. Se cree que la concentración de mielina alcanza su punto máximo a los treinta y tantos (así que, si aún no ha cumplido 40 años, disfrute mientras pueda).
Finally, as you delve into this chapter, consider this figure: 100,000,000,000,000 (100 trillion). This is the minimum number of synapses (neural connections) in the human brain and—as a point of comparison— more than ten times the estimated number of stars in our galaxy.	Por último, mientras se adentra en este capítulo, piense en la siguiente cifra: 100 000 000 000 000 (cien billones). Este es el número mínimo de sinapsis (conexiones nerviosas) en el encéfalo; para que se haga una idea, es una cifra diez veces mayor que la cantidad estimada de estrellas en nuestra galaxia.
<ul style="list-style-type: none"> • After sitting in class with your legs crossed for two hours, you try to stand up and have no feeling in your left foot. How might your sitting position have affected your feet? 	<ul style="list-style-type: none"> • Después de pasar dos horas sentado en clase con las piernas cruzadas, intenta levantarse pero no siente el pie izquierdo. ¿De qué forma ha afectado a su pie la posición en la que estaba sentado?
<ul style="list-style-type: none"> • Contraction of our skeletal muscles is voluntary, so we have conscious control over it. What are some actions in our body that we have no control over? 	<ul style="list-style-type: none"> • Los músculos esqueléticos se contraen de manera voluntaria, es decir, los podemos controlar conscientemente. ¿Qué acciones del cuerpo escapan a nuestro control?
<ul style="list-style-type: none"> • Our body responds to threats in our environment by activating our “fight or flight” response. How has your body responded to stressful situations in the past? What physiological changes occurred? 	<ul style="list-style-type: none"> • Nuestro cuerpo responde a amenazas en el ambiente activando la respuesta de “lucha o huida”. ¿Cómo respondió su cuerpo en el pasado a situaciones estresantes? ¿Qué cambios fisiológicos notó?
IN THIS CHAPTER Nerves and Muscles—The Dynamic Duo 142 <i>Central Nervous System</i> 143 <i>Peripheral Nervous System</i> 144 Let's Build a Neuron 145	CONTENIDOS Nervios y músculos: el dúo dinámico 142 <i>Sistema nervioso central</i> 143 <i>Sistema nervioso periférico</i> 144 El diseño de una neurona 145

<i>Parts of a Neuron</i>	145	<i>Partes de una neurona</i>	145
<i>Functions</i>	145	<i>Funciones</i>	145
<i>Classifications</i>	145	<i>Clasificaciones</i>	145
<i>Synapse</i>	146	<i>Sinapsis</i>	146
<i>Neurons to Nerves</i>	146	<i>De neuronas a nervios</i>	146
<i>The Wrapping</i>	146	<i>Envoltura</i>	146
Peripheral Nerves	147	Nervios periféricos	147
<i>Cranial Nerves</i>	147	<i>Nervios craneales</i>	147
Plexi and Nerve Distribution in the Appendages	149	Distribución de nervios y plexos en las extremidades	149
<i>Cervical Plexus</i>	149	<i>Plexo cervical</i>	149
<i>Brachial Plexus</i>	149	<i>Plexo braquial</i>	149
<i>Axillary Nerve</i>	150	<i>Nervio axilar</i>	150
<i>Musculocutaneous Nerve (C5–7)</i>	150	<i>Nervio musculocutáneo (C5-7)</i>	150
<i>Radial Nerve (C5–T1)</i>	150	<i>Nervio radial (C5-T1)</i>	150
<i>Median Nerve (C6–T1)</i>	151	<i>Nervio mediano (C6-T1)</i>	151
<i>Ulnar Nerve (C8, T1)</i>	151	<i>Nervio cubital (C8, T1)</i>	151
<i>Lumbar Plexus</i>	152	<i>Plexo lumbar</i>	152
<i>Sacral Plexus</i>	152	<i>Plexo sacro</i>	152
<i>Femoral Nerve (L2–4)</i>	152	<i>Nervio femoral (L2-4)</i>	152
<i>Obturator Nerve (L2–4)</i>	153	<i>Nervio obturador (L2-4)</i>	153
<i>Sciatic Nerve (L4–S3)</i>	153	<i>Nervio ciático (L4-S3)</i>	153
<i>Tibial Nerve (L4–S3)</i>	154	<i>Nervio tibial (L4-S3)</i>	154
<i>Common Fibular Nerve (L4–S2)</i>	154	<i>Nervio peroneo común (L4-S2)</i>	154
Review Questions	155	Preguntas de revisión	155

<p>Nerves and Muscles—The Dynamic Duo</p> <p>We’re making great headway. We’ve constructed a connective tissue framework of fascia and bones, built the joints that will allow for movement, and have muscle motors ready to pull bones. You’re ready to bust a dance move, right?</p>	<p>Nervios y músculos: el dúo dinámico</p> <p>Estamos haciendo grandes avances. Hemos formado una estructura de tejido conjuntivo de fascia y huesos, construido las articulaciones que nos permitirán movernos y tenemos los motores musculares listos para tirar de los huesos. Ya está listo para mover el esqueleto, ¿verdad?</p>
<p>Well, not so fast. Since all of these amazing parts and pieces are not “hooked up” to a larger, holistic system that can initiate and orchestrate all of that potential mobility, you still lie motionless.</p>	<p>Bueno, no tan rápido. Como todas estas partes y piezas tan increíbles no están “enganchadas” a un sistema integral más grande que inicie y organice toda esa movilidad posible, sigue sin poder moverse.</p>
<p>What we need now is a nervous system that can coordinate, control, and communicate to all of your tissues (10.1). It won’t run on pressurized water or diesel fuel but on electrochemical signals that can send, receive, and relay messages to every corner of your body.</p>	<p>Lo que necesitamos ahora es un sistema nervioso que pueda coordinar y controlar todos los tejidos, y comunicarse con ellos (fig. 10-1). No funcionará con agua a presión o combustible diesel, sino con señales electroquímicas que manden y transmitan mensajes a cada rincón de su cuerpo y los reciban también de cualquier parte.</p>
<p>For our purposes, we’re going to focus on only a small portion of this body-wide, complex network—the neuromuscular system. Although not technically a “system,” it nicely encapsulates the critical nerve and muscle components, and the roles they play in the production of human motion.</p>	<p>Para el tema que nos concierne, vamos a centrarnos solo en una pequeña porción de esta compleja red que se extiende por el cuerpo: el sistema neuromuscular. Aunque técnicamente no constituya un “sistema” en sí, engloba muy bien los componentes nerviosos y musculares esenciales y los papeles que desempeñan en la producción del movimiento humano.</p>
<p>Even with this abridged mission, there’s still much to do. We’ll need to consider a design for the basic cell (a neuron), construct the overall system (brain, spinal cord, and beyond), and lay out long lines of neural cable in a functional configuration (nerves and nerve plexi), as well as—most importantly—devise the mechanism by which we’ll transmit and monitor feedback to and from your muscles (10.2). After</p>	<p>A pesar de haber simplificado la misión, todavía queda mucho por hacer. Debemos pensar en el diseño de una célula básica (una neurona), construir el sistema global (encéfalo, médula espinal y demás) y tender largas filas de cables nerviosos (nervios y plexos nerviosos) y organizarlas para que sean funcionales. Y lo más importante, tenemos que idear el mecanismo encargado de transmitir y controlar las</p>

all, with no stimuli or coordination, there can be no myofascial force generation and transmission to the bony levers extending from your joints. In other words—no kinetic motion.	reacciones hacia y desde los músculos (fig. 10-2). Al fin y al cabo, si no existen estímulos ni coordinación, no puede generarse fuerza miofascial y esta no puede transmitirse a las palancas óseas que se extienden desde las articulaciones. En otras palabras: no habría movimiento.
<p>Central Nervous System</p> <p>How shall we structure your nervous system? First, we'll need a central headquarters—a grapefruit-sized globule of fatty tissue comprising approximately 100 billion cells. We'll install a long tail extending from it to pass down the body's midline that will serve as a relay station and link to the peripheral nerve branches. Since these structures are a wee bit critical to life and movement, we'll eventually want to encase them in the skull and vertebral column for protection.</p>	<p>Sistema nervioso central</p> <p>Debemos pensar es en cómo vamos estructurar el sistema nervioso. En primer lugar, necesitamos un cuartel general: un glóbulo de tejido adiposo del tamaño de un pomelo constituido, aproximadamente, por cien mil millones de células. Del glóbulo colgamos una larga cola que pase por la línea media del cuerpo y sirva de mando de relevo y enlace con los ramos de los nervios periféricos. Por último, como estas estructuras son un poco cruciales para la vida y el movimiento, con el tiempo querremos protegerlas, para lo que las encerraremos en el cráneo y la columna vertebral.</p>
We're speaking, of course, of the brain and spinal cord that compose your central nervous system (CNS) (10.3). This incomprehensibly intricate network of neural tissue will perform a plethora of duties, but for our mission here it will primarily be concerned with interpreting incoming sensory information and sending out instructions in the form of motor responses.	Como ya habrá adivinado, nos referimos al encéfalo y a la médula espinal, que componen el SNC (fig. 10-3). Esta red infinitamente compleja de tejido nervioso ejecuta una multitud de operaciones pero, en la misión que nos traemos entre manos, se ocupa, sobre todo, de interpretar la información sensitiva entrante y de responder con las pertinentes órdenes motoras.
<p>Nerves and Muscles—The Dynamic Duo (continued)</p> <p>Peripheral Nervous System</p> <p>While your brain and spinal cord form your central nervous system, the rest of your neural tissue will compose the peripheral nervous system (PNS). Exiting out the base of your head and splitting off from your</p>	<p>Nervios y músculos: la pareja dinámica (continuación)</p> <p>Sistema nervioso periférico</p> <p>Mientras que el encéfalo y la médula espinal componen el SNC, el tejido nervioso restante constituye el sistema nervioso periférico (SNP). De la base de la cabeza y de la médula espinal emergen docenas</p>

spinal cord will be dozens of smaller nerve branches. In due course, their minuscule rivulets will penetrate into every corner of your anatomy. For the purposes of this book, we will focus mostly on the portion of the PNS where its branches and tributaries will innervate and relay information to and from your skeletal muscles.	de ramos nerviosos más pequeños. Cuando llegue el momento oportuno, sus riachuelos penetrarán en cada rincón del cuerpo. Para el tema que nos concierne en este libro, nos centraremos sobre todo en los ramos emisarios y afluentes del SNP que inervan y transmiten, respectivamente, la información hacia y desde los músculos esqueléticos.
That being said, it is important to realize that you won't be able to (nor would you want to be required to) consciously control all of your bodily functions on all levels. Therefore, we'll want to separate your physiological processes into two major groups—the involuntary (“below your radar”) and the voluntary (“front and center”). Thus we'll divide your PNS into the autonomic and somatic nervous systems.	Dicho esto, es importante que comprenda que no será capaz (ni le gustaría tener la obligación) de controlar de una manera consciente todas las funciones corporales a todos los niveles. Por lo tanto, vamos a separar los procesos fisiológicos en dos grandes grupos: involuntarios (fuera de su control) y voluntarios (bajo su control). Así pues, dividiremos el SNP en los sistemas nerviosos autónomo y somático.
The autonomic nervous system (ANS) will regulate your automatic, instinctive functions—the stuff you won't need to think about (10.4). Because some of these autonomic roles will be relaxing in nature and others excitatory, we'll want to further divide your autonomic nervous system into the sympathetic nervous system and parasympathetic nervous system.	El sistema nervioso autónomo (SNA) dirige las funciones automáticas e instintivas (aquellas que hacemos sin pensar) (fig. 10-4). Como algunas de estas funciones autónomas producen una relajación y otras, una excitación, dividiremos a su vez el SNA en el sistema nervioso simpático y el parasimpático.
Like checks and balances, both systems are designed to complement each other. The sympathetic division of the ANS (often called the “fight or flight” system) speeds up metabolic processes (10.5).	Ambos sistemas están diseñados para complementarse, como un sistema de pesos y contrapesos. La división simpática del SNA (comúnmente denominada sistema de “lucha o huida”) acelera los procesos metabólicos (fig. 10-5), mientras que la parasimpática (el sistema creado para el descanso y la digestión) los ralentizará (fig. 10-6). El sistema simpático transfiere energía metabólica desde las vísceras hacia los músculos y acelera el ritmo cardíaco y la frecuencia respiratoria; por su parte, el sistema parasimpático se ocupa de los
The parasympathetic division of the ANS (the “rest and digest” system) will slow them down (10.6). Your sympathetic system will pull metabolic energy from the viscera to your muscles as well as hasten your heart and breathing rates, while your parasympathetic system will assist in digestion and resting activities.	

	procesos digestivos y las actividades de descanso. ²
While your autonomic system is taking care of everything “backstage,” your somatic nervous system (SNS) will control voluntary actions via your skeletal muscles. In the process, it will coordinate your movement and posture (10.7).	El SNA se encarga de todas las actividades que ocurren “entre bambalinas”, al mismo tiempo que el sistema nervioso somático (SNS) controla las acciones voluntarias a través de los músculos esqueléticos y coordina su movimiento y postura (fig. 10-7).
<p>Let’s Build a Neuron</p> <p>Just as we began with the rudimentary building blocks of connective tissue, bone, and muscle, let’s now turn our attention to the base unit of the entire nervous system—a nerve cell (neuron). When you, the moving human, are fully constructed, these electrically excitable cells will harbor conscious thought and pervade your body by the tens of billions—a number so immense that even the nervous system itself has trouble comprehending it.</p>	<p>El diseño de una neurona</p> <p>Al igual que para construir el tejido conjuntivo, los huesos y los músculos comenzamos por sus componentes básicos, ahora nos centraremos en la unidad principal de todo el sistema nervioso: la célula nerviosa o neurona. Cuando usted, un ser humano capaz de moverse, esté formado en su totalidad, estas células con excitabilidad eléctrica albergarán el pensamiento consciente; además, decenas de miles de millones de ellas se extenderán por su cuerpo, un número tan sumamente grande que incluso al propio sistema nervioso le cuesta asimilarlo.</p>
<p>Parts of a Neuron</p> <p>1 Although neurons vary greatly in size and shape, let’s begin by constructing a typical model. We’ll need three parts: a cell body, dendrites, and a single axon. The cell body will contain a nucleus while the short, multiple branches of the dendrites extend off the cell body. The long axon will reach away from the cell body (10.8). Some of these axons—such as those found in the sciatic nerve—will be of incredible length.</p>	<p>Partes de una neurona</p> <p>1 Aunque el tamaño y la forma de las neuronas varían mucho de unas a otras, comenzaremos con la construcción del modelo estándar. Para ello, necesitaremos tres piezas: un cuerpo celular, algunas dendritas y un axón. Desde el cuerpo celular, que contiene el núcleo, se extienden las numerosas y cortas ramificaciones de las dendritas. El largo axón, por su parte, surge también del cuerpo celular y se aleja de este (fig. 10-8). Algunos de estos axones alcanzan una longitud increíble, como los del nervio ciático.</p>

² Nota del traductor y que no se incluiría en la publicación de la obra: la traductora consideró oportuno unir ambos párrafos para una lectura más natural gracias a los conectores empleados.

<p>While we're here, let's add a fourth component. Along the surface of the axon, we'll coat its sides with rolls of myelin. Not all neurons will contain this sheath, but for our neurons here it will insulate the axon and increase the speed of its impulses (10.9).</p>	<p>Aprovechemos que estamos aquí para añadir una cuarta pieza: rollos de mielina alrededor de todo el axón. Si bien esta vaina no estará presente en todas las neuronas, la añadiremos en nuestro modelo para poder aislar los axones y aumentar la velocidad de conducción de los impulsos (fig. 10-9).</p>
<p>Functions</p> <p>2 So what should these basic impulse-conducting units (neurons) do? In a sense, their functions reflect the larger actions of the entire nervous system—to receive sensory information, to process data, and to transmit signals. To perform these functions, your neurons will possess two main properties: excitability, the capacity to respond to stimuli and translate them into nerve impulses; and conductivity, the ability to communicate those impulses to other neurons, glands, or muscles. Specifically, your dendrites will receive and transmit stimuli toward the cell body, while your axon carries nerve impulses away from the neuron.</p>	<p>Funciones</p> <p>2 Probablemente se esté preguntando para qué sirven estas unidades básicas conductoras de impulsos (las neuronas); verá, de alguna manera, sus funciones son un reflejo de las acciones globales del sistema nervioso: recibir la información sensorial, procesar los datos y, a continuación, transmitir las señales. Para cumplir estas funciones, las neuronas necesitan dos propiedades principales: excitabilidad, la capacidad de responder a estímulos y convertirlos en impulsos nerviosos; y conductividad, la habilidad de trasladar esos impulsos a otras neuronas, glándulas o músculos. En concreto, las dendritas reciben estímulos y los transmiten al cuerpo celular mientras que el axón conduce los impulsos nerviosos fuera de la neurona.</p>
<p>Classifications</p> <p>3 Not all of your neurons will be sending messages in the same direction. For this reason, we need to divide them into three functional groups—sensory neurons, motor neurons, and interneurons. While your sensory (afferent) neurons will transmit sensory impulses to your brain and spinal cord, your motor (efferent) neurons will send motor impulses from your brain and spinal cord to your muscles. Your interneurons (association neurons) will carry signals between neurons in the brain and the spinal cord (10.10).</p>	<p>Clasificaciones</p> <p>3 Como no todas las neuronas mandan mensajes en la misma dirección, las dividiremos en tres grupos dependiendo de su función: neuronas sensitivas, neuronas motoras e interneuronas (también conocidas como neuronas integradoras o de asociación). Así como las neuronas sensitivas (aférentes) transmiten los impulsos nerviosos al encéfalo y a la médula espinal, las células motoras (eferentes) envían impulsos motores desde el encéfalo y la médula espinal a los músculos. Por su parte, las interneuronas conducen las señales entre las neuronas del</p>

	encéfalo y de la médula espinal (fig. 10-10).
<p>Let's Build a Neuron (continued)</p> <p>Synapse</p> <p>4 On its own, your newly assembled, single neuron won't get you into Harvard Med. So let's join it to another neuron and form a synapse (10.11). This junction will be found between any two neurons or a neuron and an end organ like a muscle or gland. When we get around to attaching a motor nerve to a muscle fiber, this synapse will form a neuromuscular junction (10.12).</p>	<p>El diseño de una neurona (continuación)</p> <p>Sinapsis</p> <p>4 Por sí sola, esta neurona recién montada no conseguirá que le admitan en la Facultad de Medicina de Harvard, así que vamos a unirla a otra neurona y formar una sinapsis (fig. 10-11). Esta unión ocurre entre dos neuronas o entre una neurona y un órgano efector, como un músculo o una glándula. Cuando logremos crear una sinapsis entre un nervio motor y una fibra muscular tendremos como resultado una unión neuromuscular (fig. 10-12).</p>
<p>Neurons to Nerves</p> <p>5 Now let's construct several thousand neurons bestowed with extra long axons. If we bundle and enclose these "motor tails" together, we can begin to form a nerve for our peripheral nervous system (PNS). (This same structure is called a tract in the central nervous system.) The benefit of this cable-like design will be to provide a singular pathway for nerve impulses to be transmitted along the axons, in both the efferent and the afferent directions.</p>	<p>De neuronas a nervios</p> <p>5 Ahora vamos a construir varios miles de neuronas dotadas de axones inmensamente largos. Si agrupamos y encerramos estas "colas motoras", podremos comenzar a armar un nervio, que formará parte del sistema nervioso periférico (en el sistema nervioso central, esta misma estructura se denomina tracto). Gracias a este diseño en forma de cableado, los axones conducen los impulsos nerviosos por una vía propia, tanto en sentido eferente como aferente.</p>
<p>The Wrapping</p> <p>6 But how are we to organize the inside of a nerve? We could entrap it in a fluid environment, like the tracts in your brain and spinal cord. But nerves, being so long and needing to accommodate movement and stretching, will require a different design. Instead of "reinventing the wheel," let's borrow the design template that we used for muscles and tendons—a series of fascial layers enclosing progressively more inclusive strata from the inside out. First we'll coat each axon in</p>	<p>Envoltura</p> <p>6 Pero aún no hemos pensado sobre la forma en que organizaremos el interior del nervio. Podríamos atraparlo en un medio acuoso, como los tractos del cerebro y de la médula espinal. Sin embargo, como los nervios son tan largos y deben ser capaces de moverse y estirarse, requeriremos un diseño distinto. En lugar de reinventar la rueda, tomaremos prestada la plantilla de los músculos y los tendones: una serie de capas fasciales que desde dentro envuelven cada vez más</p>

endoneurium, and then bundle groups of axons in perineurium. Finally, epineurium will sheath the entire nerve (10.13).	estratos. Primero, revestimos cada axón con el endoneuro; luego, envolvemos fascículos de axones con el perineuro; y, por último, recubrimos todo el nervio con el epineuro (fig. 10-13).
Aside from arranging your nerves in an orderly manner, this connective tissue structure will afford them elongation and elasticity during joint motion. After all, being a nerve isn't easy. Each will be stretched, twisted, and compressed as it passes through numerous myofascial sheets and around a succession of bent joints. Oh, and then movement occurs, sometimes stretching the nerve 20% beyond its resting length. Its connective tissue wrapping will provide a flexible cushion against a range of forces that could potentially crush or tear it.	Además de disponer los nervios de una manera organizada, esta estructura de tejido conjuntivo les proporciona elongación y elasticidad durante la movilidad articular. Al fin y al cabo, ser un nervio no es tarea fácil: a su paso por las numerosas capas miofasciales y por una sucesión de articulaciones dobladas, cada nervio debe estirarse, torcerse y comprimirse; y por si fuera poco, entonces se produce el movimiento, que, a veces, estira el nervio hasta un 20 % más que su longitud en reposo. Su envoltura de tejido conjuntivo servirá de funda elástica contra una serie de fuerzas que podrían llegar a aplastarlo o desgarrarlo.
Peripheral Nerves To review, your peripheral nervous system will be composed of nerves in your trunk and appendages, located outside of your brain and spinal cord. To form this extraordinary array of sensory and motor wires, we'll first form the nerves themselves (by bundling long strands of neural tissue with fascia). Then we will arrange these cables into groups (nerve plexi). Finally, we'll find a protected route for each nerve to traverse in order to reach its muscular destination.	Nervios periféricos A modo de repaso: el SNP está compuesto por los nervios del tronco y las extremidades, que se encuentran fuera del encéfalo y de la médula espinal. Para crear este extraordinario despliegue de cables sensitivos y motores, primero formamos los propios nervios (envolviendo largos hilos de tejido nervioso con fascia); después, organizamos estos cables en grupos (plexos nerviosos) y, por último, facilitamos a cada nervio una ruta protegida por la que circule para llegar a su destino muscular.
All of your peripheral nerves will have motor and sensory distribution, meaning that they will be able to send messages to and receive messages from a particular muscle, gland, or region. When we're finished, forty-three pairs of nerves will extend bilaterally from your brain and spinal cord. Virtually all of these eighty-six nerves will be	Todos sus nervios periféricos cuentan con una división motora y sensitiva, lo que significa que serán capaces de conducir mensajes a un músculo, una glándula o una región determinados y de recibir los mensajes procedentes de estos. Cuando hayamos terminado, desde el encéfalo y la médula espinal se extenderán 43 pares de nervios de

fundamental to your mobility, stability, and coordination.	manera bidireccional. Prácticamente todos estos 86 nervios son esenciales para la movilidad, estabilidad y coordinación.
Let's proceed from the head on down. Our first group of nerves, twelve pairs of cranial nerves, will require us to drill some holes into your head. Penetrating the walls and base of the skull, these twenty-four nerves will primarily innervate the cranium and sense organs of the head as well as a few cervical muscles and aspects of the viscera (10.14). (FYI: The second cranial nerve is not considered to be a true peripheral nerve.)	En sentido descendente comenzando por la cabeza, nos encontramos un primer grupo de nervios, los 12 pares de nervios craneales, para los que deberemos abrir algunos agujeros en la cabeza, concretamente, en las paredes y la base del cráneo. Estos 24 nervios inervan, sobre todo, el cráneo y los órganos sensoriales que se encuentran en la cabeza, además de algunos músculos cervicales y de las superficies de las vísceras (fig. 10-14) (para su información, el segundo nervio craneal no es un nervio periférico como tal).
Peripheral Nerves (continued) Next, we'll organize the nerves exiting inferior to your cranial nerves—spinal nerves that emerge from your vertebral column—into four nerve plexi. A nerve plexus is a group of intersecting nerves. Its seemingly tangled mass of interlacing lines is actually quite purposeful; in case of injury it provides an insurance policy of redundancy whereby each nerve contains fibers from different spinal roots.	Nervios periféricos (continuación) Más abajo, formaremos cuatro plexos a partir de los nervios que salen por debajo de los nervios craneales, es decir, los nervios espinales (o raquídeos), que nacen de la columna vertebral. Un plexo es un grupo de nervios que se entrecruzan adoptando una distribución que, si bien puede parecer una maraña de cables, en realidad, resulta bastante útil: ante la baja por lesión de un nervio, el resto pueden asumir sus funciones, pues contienen fibras de diferentes raíces espinales.
The four nerve plexi that extend off of the spinal cord—the cervical, brachial, lumbar, and sacral—will be composed of spinal nerves that branch out in the direction of the organs and skeletal muscles they innervate (10.15). Although they are not bundled as a plexus, there are also twelve pairs of thoracic nerves extending out between the ribs. Let's now lay out these peripheral nerves in the arms and legs.	Los cuatro plexos que emergen de la columna vertebral (cervical, braquial, lumbar y sacro) están formados por nervios espinales que se ramifican hacia los órganos y músculos esqueléticos que inervan (fig. 10-15). Entre las costillas se despliegan también 12 pares de nervios torácicos, aunque estos no se agrupan en plexos. Pasemos ahora a disponer estos nervios periféricos en los brazos y las piernas.
Plexi and Nerve Distribution in the Appendages The following six pages display the four nerve plexi as well as the	Distribución de plexos y nervios en las extremidades En las siguientes seis páginas se muestran los cuatro plexos de las

innervation pattern of the upper and lower appendages. In total, there will be thirty-one pairs of spinal nerves—eight cervical, twelve thoracic, five lumbar, five sacral, and one coccygeal.	extremidades superiores e inferiores y sus patrones de inervación. Son un total de 31 pares de nervios espinales: ocho pares de nervios cervicales, doce pares de nervios torácicos, cinco pares de nervios lumbares, cinco pares de nervios sacros y un par de nervios coccígeos.
Where does the eighth cervical come from? The first seven pairs of cervical nerve roots, C1–C7, exit superior to their corresponding vertebrae. The eighth cervical nerve (C8) is forced to depart inferior to the seventh cervical vertebra (and above T1). The T1 nerve emerges from inferior to the T1 vertebra with the remaining, lower nerves following suit.	Dado que los primeros siete pares de raíces de nervios cervicales, C1–C7, emergen por encima de sus vértebras correspondientes, probablemente se esté preguntando de dónde sale entonces el octavo par cervical (C8). Este se ve obligado a salir por debajo de la séptima vértebra cervical (y por encima de la T1). El nervio T1 emerge por debajo de la vértebra T1, como hacen los nervios inferiores restantes con sus vértebras homónimas.
Plexi and Nerve Distribution in the Appendages (continued)	Distribución de plexus y nervios en las extremidades (<i>continuación</i>)

Figuras	
Pág. 142	
Fig. 10-1	
Texto origen	Texto meta
<i>10.1 Organization of the nervous system.</i>	<i>Fig. 10-1 Organización del sistema nervioso.</i>
Nervous System	Sistema nervioso
Central Nervous System	Sistema nervioso central
Peripheral Nervous System	Sistema nervioso periférico

Brain	Encéfalo
Spinal Cord	Médula espinal
Autonomic Nervous System	Sistema nervioso autónomo
Somatic Nervous System	Sistema nervioso somático
Parasympathetic Nervous System	Sistema nervioso parasimpático
Sympathetic Nervous System	Sistema nervioso simpático
Pág. 143	
Fig. 10-2	
Texto origen	Texto meta
<i>10.2 Divisions of the nervous system.</i>	<i>Fig. 10-2 Divisiones del sistema nervioso.</i>
Central Nervous System (yellow) Regulates all bodily functions and responds to external stimuli.	Sistema nervioso central (amarillo) Regula todas las funciones corporales y responde a los estímulos externos.
Peripheral Nervous System (red) The “middleman” network of motor and sensory fibers that connect the central nervous system to the rest of the body.	Sistema nervioso periférico (rojo) La red “intermediaria” de fibras motoras y sensitivas que conecta el SNC con el resto del cuerpo.
Autonomic Nervous System (blue) Situated beside the spinal cord and involved in control of glands, blood vessels, and viscera.	Sistema nervioso autónomo (azul) Situado a los lados de la médula espinal, se encarga de controlar las glándulas, los vasos sanguíneos y las vísceras.
Fig. 10-3	

Texto origen	Texto meta
<i>10.3 The central nervous system.</i>	<i>Fig. 10-3 El sistema nervioso central.</i>
Brain	Encéfalo
Spinal cord	Médula espinal
Pág. 144	
Fig. 10-4	
Texto original	Texto meta
<i>10.4 Thanks to her autonomic nervous system, this dealer isn't worrying about her digestion.</i>	<i>Fig. 10-4 Gracias a su sistema nervioso autónomo, la crupier no se preocupa de su digestión.</i>
Fig. 10-5	
Texto original	Texto meta
<i>10.5 Being chased by a hippo will jump-start your sympathetic nervous system.</i>	<i>Fig. 10-5 Si le persigue un hipopótamo, su sistema nervioso simpático se activará de golpe.</i>
Fig. 10-6	
Texto original	Texto meta
<i>10.6 After a plate of spareribs at a family barbeque, her parasympathetic nervous system will kick in.</i>	<i>Fig. 10-6 Después de comer costillas en una barbacoa familiar, su sistema nervioso parasimpático se pondrá en marcha.</i>
Fig. 10-7	
Texto original	Texto meta
<i>10.7 Her somatic nervous system is an ace at controlling skeletal muscles, as demonstrated by her dexterous card-handling skills.</i>	<i>Fig. 10-7 Su sistema nervioso somático es un as controlando los músculos esqueléticos, como prueba su habilidad con la baraja.</i>

Pág. 145	
Fig. 10-8	
Texto original	Texto meta
<i>10.8 Building a neuron.</i>	<i>Fig. 10-8 Construcción de una neurona.</i>
Fig. 10-9	
Texto original	Texto meta
<i>10.9 Sheathing the axon in myelin.</i>	<i>Fig. 10-9 Envoltura del axón con una vaina de mielina.</i>
Fig. 10-10	
Texto origen	Texto meta
<i>10.10 Three types of neurons— sensory, motor and interneuron.</i>	<i>Fig. 10-10 Tres tipos de neuronas: sensitivas, motoras e interneuronas.</i>
Dendrite	Dendrita
Cell body	Cuerpo celular
Receptor cell	Célula receptora
Axon	Axón
Myelin sheath	Vaina de mielina
Dendrite	Dendrita
Cell body	Cuerpo celular

<i>Motor neuron (multipolar)</i>	<i>Neurona motora (multipolar)</i>
Axon	Axón
Cell body	Cuerpo celular
Axon	Axón
<i>Sensory neuron (unipolar)</i>	<i>Neurona sensitiva (unipolar)</i>
<i>Interneuron (multipolar)</i>	<i>Interneurona (multipolar)</i>
Pág. 146	
Fig. 10-11	
Texto origen	Texto meta
<i>10 .11 Attaching two neurons to form a synapse.</i>	<i>Fig. 10-11 Conexión de dos neuronas para formar una sinapsis.</i>
Fig. 10-12	
Texto origen	Texto meta
<i>10 .12 Assembling a neuromuscular junction in the pec minor.</i>	<i>Fig. 10-12 Montaje de una unión neuromuscular en el pectoral menor.</i>
Fig. 10-13	
Texto origen	Texto meta
<i>10 .13 Bundling neurons to make a nerve.</i>	<i>Fig. 10-13 Unión de neuronas para formar un nervio.</i>
Nerve surrounded by epineurium	Nervio rodeado de epineuro
Fascicle sheathed in perineurium	Fascículo envuelto en perineuro

Neuron wrapped in endoneurium	Neurona recubierta de endoneuro
Pág. 147	
Fig. 10-14	
Texto origen	Texto meta
<i>10 .14 Cranial nerves— sensory nerves (blue), motor nerves (red).</i>	<i>Fig. 10-14 Los nervios craneales: nervios sensitivos (azul) y nervios motores (rojo).</i>
Cranial Nerves	Nervios craneales
CN I	NC I
CN II	NC II
CN III, IV, VI	NC III, IV, VI
CN V	NC V
CN V	NC V
CN VII	NC VII
CN VII	NC VII
CN VIII	NC VIII
CN IX	NC IX
CN XII	NC XII
CN XI	NC XI
CN X	NC X

<i>Inferior view of left side of brain</i>	<i>Vista inferior del lado izquierdo del encéfalo</i>
CN I – Olfactory nerve CN V- Trigeminal nerve CN IX – Glossopharyngeal nerve CN II – Optic nerve CN VI – Abducent nerve CN X – Vagus nerve CN III – Oculomotor nerve CN VII – Facial nerve CN XI – Spinal accessory nerve CN IV – Trochlear nerve CN VIII - Vestibulocochlear nerve CN XII – Hypoglossal nerve	Nervio olfatorio (I) Nervio trigémino (V) Nervio glosofaríngeo (IX) Nervio óptico (II) Nervio <i>abducens</i> (VI) Nervio vago (X) Nervio oculomotor (III) Nervio facial (VII) Nervio accesorio (XI) Nervio troclear (IV) Nervio vestibulococlear (VIII) Nervio hipogloso (XII)
Pág. 148	
Fig. 10-15	
Texto origen	Texto meta
<i>10 .15 Posterior view of spinal cord and portions of spinal nerves.</i>	<i>Fig. 10-15 Vista posterior de la médula espinal y de segmentos de los nervios espinales.</i>
Atlas (first cervical vertebra)	Atlas (primera vértebra cervical)
Cervical plexus (C1-C5)	Plexo cervical (C1-C5)
Cervical nerves (8 pairs)	Nervios cervicales (8 pares)

Brachial plexus (C5-T1)	Plexo braquial (C5-T1)
First thoracic vertebra	Primera vértebra torácica
Thoracic nerves (12 pairs)	Nervios torácicos (12 pares)
Intercostal (thoracic) nerves	Nervios intercostales (torácicos)
Subcostal nerve (intercostal nerve 12)	Nervio subcostal (nervio intercostal 12)
First lumbar vertebra	Primera vértebra lumbar
Lumbar plexus (L1-L4)	Plexo lumbar (L1-L4)
Lumbar nerves (5 pairs)	Nervios lumbares (5 pares)
Sacral plexus (L4-S4)	Plexo sacro (L4-S4)
Sacral nerves (5 pairs)	Nervios sacros (5 pares)
Sciatic nerve	Nervio ciático
Posterior cutaneous nerve of thigh	Nervio cutáneo posterior del muslo
Coccygeal nerves (1 pair)	Nervios coccígeos (1 par)
Pudendal nerve	Nervio pudenda

C1	C1
C2	C2
C3	C3
C4	C4
C5	C5
C6	C6
C7	C7
C8	C8
T1	T1
T2	T2
T3	T3
T4	T4
T5	T5
T6	T6
T7	T7
T8	T8

T9	T9
T10	T10
T11	T11
T12	T12
L1	L1
L2	L2
L3	L3
L4	L4
L5	L5
S1	S1
S2	S2
S3	S3
S4	S4
S5	S5
Pág. 149	
Fig. 10-16	
Texto origen	Texto meta

<i>10.16 Cervical plexus, anterior view. This bundle of nerves innervates the diaphragm as well as many muscles on all sides of the neck.</i>	<i>Fig. 10-16 Vista anterior del plexo cervical. Esta red de nervios inerva el diafragma así como otros muchos músculos del cuello.</i>
Cervical Plexus	Plexo cervical
Hypoglossal (cranial nerve XII)	Hipogloso (nervio craneal XII)
C1	C1
Lesser occipital	Occipital menor
Great auricular	Auricular mayor
C2	C2
Transverse cervical	Cervical transverso
C3	C3
Superior root of ansa cervicalis	Raíz superior del asa cervical
C4	C4
To brachial plexus	Hacia el plexo braquial
Inferior root of ansa cervicalis	Raíz inferior del asa cervical
C5	C5
Supraclavicular	Supraclavicular
Phrenic	Frénico
Fig. 10-17	
Texto origen	Texto meta
<i>10.17 Brachial plexus, anterior view. This plexus contains five branches—axillary, musculocutaneous, median, radial, and ulnar. Together they provide innervation for muscles of the shoulder, arm,</i>	<i>Fig. 10-17 Vista anterior del plexo braquial. Este plexo está formado por cinco ramos: axilar, musculocutáneo, mediano, radial y cubital. Juntos, inervan músculos del hombro, del brazo y de la mano.</i>

<i>and hand.</i>	
Brachial Plexus	Plexo braquial
Suprascapular	Supraescapular
Superior trunk	Tronco superior
Dorsal scapular	Escapular dorsal
Nerve to subclavious	Nervio para el músculo subclavio
To phrenic nerve	Para el nervio frénico
From C4	De C4
Lateral pectoral	Pectoral lateral
C5	C5
Lateral cord	Cordón lateral
C6	C6
Musculocutaneous	Musculocutáneo
Axillary	Axilar
C7	C7
Lateral head	Cabeza lateral
Posterior cord	Córdón posterior
Middle trunk	Tronco medio
C8	C8
Median	Mediano
T1	T1

Median head	Cabeza medial
Inferior trunk	Tronco inferior
Radial	Radial
T2	T2
Ulnar	Cubital
Medial cord	Cordón medial
Long thoracic	Torácico largo
Medial pectoral	Pectoral medial
Medial antebrachial cutaneous nerve of forearm	Nervio cutáneo medial del antebrazo
Upper subscapular	Subescapular superior
Thoracodorsal	Toracodorsal
Medial brachial cutaneous nerve of arm	Nervio cutáneo medial del brazo
Lower subscapular	Subescapular inferior
Pág. 150	
Fig. 10-18	
Texto origen	Texto meta
<i>10.18 Posterior view of right shoulder. This short nerve motorizes only the deltoid and teres minor.</i>	<i>Fig. 10-18 Vista posterior del hombro derecho. Este nervio corto solo moviliza el deltoides y el redondo menor.</i>
Axillary Nerve	Nervio axilar
C5	C5
C6	C6

Axillary nerve	Nervio axilar
Deltoid	Deltoides
Teres minor	Redondo menor
Fig. 10-19	
Texto origen	Texto meta
<i>10.19 Anterior view of right arm. This relatively short nerve supplies innervation to several shoulder and elbow flexors.</i>	<i>Fig. 10-19 Vista anterior del brazo derecho. Este nervio relativamente corto proporciona inervación a varios flexores del hombro y del codo.</i>
Musculocutaneous Nerve (C5-7)	Nervio musculocutáneo (C5-7)
Brachial plexus	Plexo braquial
Lateral cord	Cordón lateral
Posterior cord	Cordón posterior
Medial cord	Cordón medial
Deltoid	Deltoides
Lateral branch of cutaneous nerve	Ramo lateral del nervio cutáneo
Coracobrachialis	Coracobraquial
Ulnar nerve	Nervio cubital
Biceps brachii, long head	Bíceps braquial, cabeza larga
Radial nerve	Nervio radial
Axillary nerve	Nervio axilar
Biceps brachii, short head	Bíceps braquial, cabeza corta
Teres minor	Redondo menor

Lateral antebrachial cutaneous nerve Brachialis	Nervio cutáneo lateral del antebrazo Braquial
Fig. 10-20	
Texto origen	Texto meta
<i>10.20 Anterior view, forearm pronated, of right upper appendage. The radial nerve innervates all of the muscles that extend the elbow, as well as of the extensors of the wrist and fingers.</i>	<i>Fig. 10-20 Vista anterior de la extremidad superior derecha con el antebrazo en pronación. El nervio radial inerva todos los músculos que extienden el codo, además de los extensores de la muñeca y los dedos.</i>
Radial Nerve (C5-T1)	Nervio radial (C5-T1)
Brachial plexus	Plexo braquial
Triceps brachii, lateral head	Tríceps braquial, cabeza lateral
Lateral cord	Cordón lateral
Posterior cord	Cordón posterior
Triceps brachii, long head	Tríceps braquial, cabeza larga
Medial cord	Cordón medial
Brachioradialis	Braquiorradial
Anconeus	Ancóneo
Axillary nerve	Nervio axilar
Extensor carpi radialis longus	Extensor radial largo del carpo
Triceps brachii, medial head	Tríceps braquial, cabeza medial
Deep branch of radial nerve	Ramo profundo del nervio radial

Posterior brachial cutaneous nerve	Nervio cutáneo posterior del brazo
Extensor carpi radialis brevis	Extensor radial corto del carpo
Brachialis	Braquial
Dorsal antebrachial cutaneous nerve	Nervio cutáneo dorsal del antebrazo
Extensor digitorum	Extensor de los dedos
Extensor digiti minimi	Extensor del meñique
Extensor carpi ulnaris	Extensor cubital del carpo
Superficial branch of radial nerve	Ramo superficial del nervio radial
Supinator	Supinador
Abductor pollicis longus	Abductor largo del pulgar
Extensor pollicis brevis	Extensor corto del pulgar
Extensor pollicis longus	Extensor largo del pulgar
Extensor indicis	Extensor del índice
Pág. 151	
Fig. 10-21	
Texto origen	Texto meta
<i>10.21 Anterior view of right upper appendage. This nerve only begins its motor capacity beyond the elbow. It supplies the pronators of the forearm and some of the flexors of the wrist and fingers, as well as many of the muscles of the thumb. This is the nerve often involved in</i>	<i>Fig. 10-21 Vista anterior de la extremidad superior derecha. Este nervio inicia su capacidad motora solo a partir del codo. Inerva los pronadores del antebrazo y algunos flexores de la muñeca y de los dedos, así como muchos músculos del pulgar. Suele ser el nervio</i>

<i>carpal tunnel syndrome.</i>	<i>afectado en el síndrome del túnel carpiano.</i>
Median Nerve (C6-T1)	Nervio mediano (C6-T1)
Brachial plexus	Plexo braquial
Lateral cord	Cordón lateral
Medial cord	Cordón medial
Pronator teres	Pronador redondo
Flexor carpi radialis	Flexor radial del carpo
Palmaris longus	Palmar largo
Flexor digitorum superficialis	Flexor superficial de los dedos
Flexor digitorum profundus (lateral half)	Flexor profundo de los dedos (mitad lateral)
Flexor pollicis longus	Flexor largo del pulgar
Pronator quadratus	Pronador cuadrado
Abductor pollicis brevis	Abductor corto del pulgar
Opponens pollicis	Oponente del pulgar
Flexor pollicis brevis	Flexor corto del pulgar
Lumbricals (lateral half)	Lumbricales (mitad lateral)
Fig. 10-22	
Texto origen	Texto meta
<i>10.22 Anterior view of right arm.</i>	<i>Fig. 10-22 Vista anterior del brazo derecho.</i>
Ulnar Nerve (C8, T1)	Nervio cubital (C8, T1)
Brachial plexus	Plexo braquial
Lateral cord	Cordón lateral

Medial cord	Cordón medial
Flexor carpi ulnaris	Flexor cubital del carpo
Flexor digitorum profundus (medial half)	Flexor profundo de los dedos (mitad medial)
Fig. 10-23	
Texto origen	Texto meta
<i>10.23 Right hand, palmar surface</i>	<i>Fig. 10-23 Mano derecha, superficie palmar</i>
Ulnar nerve	Nervio cubital
Cutaneous branches	Ramos cutáneos
Adductor pollicis	Aductor del pulgar
Palmaris brevis	Palmar corto
Abductor digiti minimi	Abductor del meñique
Opponens digiti minimi	Oponente del meñique
Flexor digiti minimi	Flexor del meñique
Lumbricals (medial half)	Lumbricales (mitad medial)
Dorsal interossei (4, red squares)	Interóseos dorsales (4, recuadros rojos)
Palmar interossei (4, blue circles)	Interóseos palmares (4, círculos azules)
Pág. 152	
Fig. 10-24	
Texto origen	Texto meta
<i>10.24 Anterior view. The lumbar plexus (L1 to L4) will innervate much of the pelvis and thigh.</i>	<i>Fig. 10-24 Vista anterior. El plexo lumbar (de L1 a L4) inerva gran parte de la pelvis y el muslo.</i>
Lumbar Plexus	Plexo lumbar
From T12	De T12
L1	L1

L2 Iliohypogastric Ilioinguinal L3 Lateral cutaneous nerve of thigh L4 Genitofemoral L5 Femoral Lumbosacral trunk Obturator	L2 Iliohipogástrico Ilioinguinal L3 Nervio cutáneo lateral del muslo L4 Genitofemoral L5 Femoral Tronco lumbosacro Obturador
Fig. 10-25	
Texto origen	Texto meta
<i>10.25 Anterior view. The sacral plexus will innervate the thigh, leg, and foot.</i>	<i>Fig. 10-25 Vista anterior. El plexo sacro inerva el muslo, la pierna y el pie.</i>
Sacral Plexus	Plexo sacro
L4 L4 contribution to femoral nerve Lumbosacral trunk L5 Superior gluteal S1 Inferior gluteal S2	L4 Contribución de L4 al nervio femoral Tronco lumbosacro L5 Glúteo superior S1 Glúteo inferior S2

Nerve to piriformis	Nervio al piriforme
S3	S3
S4	S4
S5	S5
Common fibular	Peroneo común
Tibial	Tibial
Sciatic	Ciático
Coccygeal nerve	Nervio coccígeo
Nerve to quadratus femoris and inferior gemellus	Nervio para el cuadrado femoral y el gemelo inferior
Anococcygeal nerve	Nervio anococcígeo
Pudendal	Pudendo
Nerve to obturator internus and superior gemellus	Nervio para el obturador interno y el gemelo superior
Perforating cutaneous	Cutáneo perforante
Posterior cutaneous nerve of thigh	Nervio cutáneo posterior del muslo
Fig. 10-26	
Texto origen	Texto meta
<i>10.26 Anterior view of right hip and thigh. This large nerve will innervate the iliacus and quadriceps femoris group, as well as the pectineus and sartorius.</i>	<i>Fig. 10-26 Vista anterior de la cadera y del muslo derechos. Este gran nervio inerva el ilíaco y el grupo del cuádriceps femoral, además del pectíneo y el sartorio.</i>
Femoral Nerve (L2-4)	Nervio femoral (L2-4)
Lumbar plexus	Plexo lumbar
L2	L2
L3	L3
L4	L4

Psoas major and minor	Psoas mayor y menor
Iliacus	Ilíaco
Sartorius	Sartorio
Pectineus	Pectíneo
Rectus femoris	Recto femoral
Vastus medialis	Vasto medial
Vastus lateralis	Vasto lateral
Vastus intermedius	Vasto intermedio
Articularis genu	Articular de la rodilla

Recuadros	
Pág. 142	
Recuadro Figura 10-1	
Texto origen	Texto meta
Your nervous system directs two types of skeletal muscle movement— voluntary and involuntary . The first manages the performance of a conscious task, while the second is carried out subconsciously below your conscious awareness. Textbooks often distinguish actions as being either voluntary or reflexive, yet in truth almost all movements contain both elements. Walking, for instance, involves involuntary shifts of your head to stabilize vision but also requires voluntary limb movement.	Su sistema nervioso dirige dos tipos de movimientos musculares esqueléticos: voluntarios , que controlan las tareas conscientes, e involuntarios , que se realizan de manera subconsciente, por debajo del nivel de consciencia. A menudo, los libros de texto diferencian entre acciones voluntarias y reflejas, aunque lo cierto es que casi todos los movimientos son una mezcla de ambas. Por ejemplo, cuando caminamos, no solo giramos involuntariamente la cabeza para estabilizar la visión sino que también movemos las extremidades de manera voluntaria.

Pág. 151

Recuadro Figura 10-21

Texto origen	Texto meta
Did you notice that we're constructing only one nerve for elbow extension, yet dividing up elbow flexion among three nerves? If you consider the many vital tasks that involve flexion of the elbow, such as eating, drinking, and lifting, then such innervation redundancy becomes clear. If one or two of these nerves become damaged, you still avoid total elbow flexion paralysis as long as the third nerve is intact.	Ya ha debido observar que estamos construyendo un solo nervio para la extensión del codo, mientras que repartimos su flexión en tres nervios. Si tiene en cuenta que son muchas las tareas vitales que implican la flexión de esta articulación, por ejemplo, comer, beber o levantar peso, resulta evidente por qué esta inervación repetitiva es necesaria: si alguno de estos nervios se daña pero el tercero sigue intacto, no se produciría una parálisis total del codo.

Recuadro Figura 10-22

Texto origen	Texto meta
Aside from a couple of wrist flexors, the ulnar nerve supplies many of the small muscles of the hand and fingers. Knocking your "funny bone" is the sensation produced by aggravating the ulnar nerve as it passes between the medial epicondyle and olecranon process.	Además de un par de flexores de la muñeca, el nervio cubital inerva muchos de los músculos pequeños de la mano y los dedos. La sensación cuando se golpea el "hueso de la risa" se produce por la presión ejercida sobre el nervio cubital a su paso entre el epicondilo medial y el olécranon.

3. Comentario

En este tercer apartado se explicará, en primer lugar, la metodología seguida durante el periodo de prácticas en Editorial Médica Panamericana. A continuación, se expondrán los criterios de traducción seguidos durante el encargo, así como los problemas de comprensión y traducción que surgieron y las soluciones adoptadas en cada caso. Por último, se evaluarán los recursos documentales utilizados.

3.1. Metodología

Con el fin de proporcionar una descripción más detallada e inteligible, se dividirá este punto en tres apartados distintos que reflejen la organización de la propia asignatura, del grupo de trabajo y de la propia alumna.

3.1.1. Organización interna de la asignatura

Unas semanas antes del comienzo de la asignatura «SBA033 Prácticas profesionales», se solicitó a los alumnos que realizasen una prueba de traducción de un texto especializado y que redactasen una carta de motivación, ambos requisitos obligatorios para la participación en las prácticas. En la carta, se debía precisar la motivación personal para asumir el encargo, los intereses del alumno, la trayectoria en el mundo de la traducción y, si existiese, en el mundo sanitario, además del tiempo del que se disponía para dedicar al encargo. El objetivo de ambas tareas era poder distribuir a los treinta y cinco alumnos de la asignatura en cuatro grupos homogéneos, y que en cada uno de ellos hubiese, al menos, un estudiante procedente del mundo sanitario.

Con respecto a los participantes en este proyecto de prácticas, desde el principio se establecieron tres perfiles distintos, cada uno con unas funciones determinadas:

La supervisora de la empresa

La Dra. Karina Tzal, licenciada en Medicina por la Universidad de Buenos Aires, Argentina, y supervisora médica en Editorial Médica Panamericana, actuó como representante de la empresa. Su función consistía en resolver las dudas concretas sobre el encargo, los criterios de calidad y las preferencias terminológicas, estilísticas y ortotipográficas, entre otras. La comunicación con ella se realizaba a través de un foro habilitado específicamente para ello.

Los expertos en traducción médica y tutores de la asignatura

Este difícil papel fue asumido por el profesor Ignacio Navascués y las profesoras Laura Carasusán y Laura Pruneda. Estos tres profesionales se encargaron de seguir el ritmo de trabajo de los estudiantes (además de realizar los ajustes necesarios, como se hablará más adelante) y evaluar y revisar las propuestas de traducción, tanto la grupal como, al menos, una traducción individual de cada alumno. Asimismo, se ocuparon de resolver dudas de comprensión, conceptuales y de traducción, a través de un foro de consulta específico para cada grupo y, en dos ocasiones, mediante tutorías virtuales. También merece destacarse su papel homogeneizador, pues, en todo momento, destacaron las cuestiones y/o términos comunes en varios grupos para que se estableciese un acuerdo y, de este modo, velar por la cohesión de la obra.

Los traductores

Los treinta y cinco alumnos de la asignatura fueron divididos en cuatro grupos de trabajo, tres de ellos con nueve componentes y uno con ocho. A cada equipo de trabajo se le encargó la traducción de un capítulo de la obra *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion* de Andrew Biel (2019), en concreto, los primeros dos grupos se ocuparían de fragmentos relacionados con las articulaciones y los dos últimos, de fragmentos relacionados con los nervios. El hecho de tratar el mismo tema en dos equipos diferentes permitía una revisión cruzada más fructífera y una mejor cohesión final.

En lo que concierne a la plataforma de trabajo, desde la dirección del máster se habilitaron cuatro foros generales distintos: uno general de la asignatura, uno de comunicación con la Dra. Karina Tzal, uno de consulta sobre cuestiones organizativas y, en un estadio avanzado de las prácticas, uno para concretar y acordar cuestiones estilísticas. Además, dentro de cada grupo, existían otros tres foros: uno general para las traducciones individuales, uno de revisión para la versión grupal y una policlínica para resolver dudas específicas sobre el fragmento.

Se fijó un calendario de trabajo: *grosso modo*, dos semanas de traducción y dos semanas de revisión intercaladas, aunque el primer periodo de revisión fue menor debido a que la traducción comenzó más tarde para poder conceder unos primeros días a la lectura y resolución de dudas. Tras las cinco primeras entregas, los tutores acordaron

pausar el trabajo de traducción en favor de una mejor revisión y garantizar así la mayor calidad posible.

3.1.2. Organización del grupo 3

Como se mencionó en el apartado de la Introducción (véase apartado 1. Introducción), la autora se incluyó en el grupo 3, junto a Nerea Casermeiro Corpas, Ana Gil Villar, Laura Gras Clemente, Patricia Guerrero Zurano, Milvia Marrero Romero, Alejandro Mena Moya, Lucía Mora Del Oso y Emma Ioana Vatra. Este equipo fue responsable de la traducción del capítulo 10 «Nerves Part 1» casi al completo. En total, se tradujo un volumen de cuatro mil palabras, incluyendo los términos de las figuras, distribuidas en doce páginas.

En cuanto a la metodología de trabajo, en primer lugar se fragmentaron ambos capítulos en diez partes, tantas como entregas había que realizar en un principio, de aproximadamente ochocientas palabras, a excepción de las últimas entregas que habrían sido más cortas. Tras esto, entre los días 4 y 9 de junio se subieron las traducciones individuales de cada parte al foro general del grupo y cada miembro realizó una revisión de cada una de ellas. Tras haberlas leído todas, se realizaba una votación en Google Forms para determinar la traducción elegida para la versión grupal. La versión escogida no se mantenía como tal, sino que se utilizaba como un borrador sobre el que trabajar y que mejorar con las versiones de otros compañeros si se veía conveniente, trabajo que se realizaba en Google Drive y en turnos de mañana y tarde, para asegurarse de que la mayor cantidad de traductores posibles estaban presentes. Por lo tanto, la propuesta grupal no se correspondía con la versión de un alumno, sino que era una combinación de varias. Una vez decidida y trabajada, se compartía en el foro de revisión para que los especialistas médicos pudieran verter su opinión y comentarios sobre ella, tras lo cual se seguía trabajando y mejorando. Así pues, se podría decir que la revisión de las traducciones fue constante desde el primer hasta el último día, aunque a medida que pasaba el tiempo cada revisor se especializó en un aspecto concreto: estilo, cohesión, ortotipografía, entre otros.

La comunicación entre los miembros del equipo de trabajo se entabló por un grupo de WhatsApp específicamente creado, por el foro del grupo 3 y por el chat de Google Drive.

3.1.3. Organización individual

En primer lugar, los días previos al inicio de la asignatura y los tres primeros de las prácticas, se estudiaron los detalles del encargo y de las pautas de la editorial. A continuación, se realizó una lectura minuciosa del capítulo en sí mismo centrándose en los problemas conceptuales y en los posibles problemas estilísticos, retóricos y pragmáticos. Después, comenzó el proceso de documentación sobre el tema y el género, así como se empezó a compilar un glosario con la terminología especializada y aquella más recurrente. Las dudas que persistían tras la investigación se expusieron en la Policlínica de dudas del grupo 3. Por último, comenzó el proceso de traducción.

Una vez elegidas las versiones que se utilizarían como TM grupal, empezó el proceso de revisión de la misma. Para ello, se siguió el proceso propuesto por Parra Galiano (2007): asegurarse de que se conocía el encargo, leer el TM como si se tratase de un TO y corregir los errores y mejoras que puedan justificarse.

3.2. Criterios de traducción seguidos

Desde hace algunas décadas, el inglés se ha establecido como lengua vehicular de la ciencia y la investigación. Si bien esta predominancia ha enriquecido otras lenguas con la aparición de neologismos, también ha propiciado la adaptación de fórmulas inglesas contrarias a sus gramáticas correspondientes, en lo que se podría considerar una «contaminación lingüística». Para evitar que este *spanglish* dañase la versión española que es objeto de estudio en este TFM, la empresa incluyó algunas normas de traducción en las pautas distribuidas a los alumnos y, por su parte, la propia traductora fijó algunos criterios adicionales previos al comienzo del encargo. Aunque por motivos de espacio no se puedan exponer todos, se presentarán e ilustrarán a continuación los más relevantes.

Criterios fijados por Editorial Médica Panamericana

La forma de dirigirse al lector

Tras un análisis de los capítulos del encargo y otras obras de Andrew Biel, no cabe duda de que el autor intenta lograr cierta cercanía e incluso complicidad con el lector, por lo tanto, se decidió dirigirse a este personalmente, en lugar de utilizar la voz pasiva refleja o la tercera persona. Una vez acordado esto, el problema radicaba en

escoger entre «tú» o un trato más formal a través de la persona «usted» . Al tratarse de una elección personal, se optó por preguntar a la supervisora de la empresa, quien confirmó que debía utilizarse el trato formal.

TO: You're ready to bust a dance move, right?

TM: Ya está listo para mover el esqueleto, ¿verdad?

Gerundio

Si bien la gramática inglesa recoge más usos de la forma del gerundio, en español su uso tan solo es correcto cuando se refiere a una acción simultánea con el mismo sujeto o a la consecuencia del enunciado principal (Fundéu 2011). No es de extrañar, por tanto, que desde Editorial Médica Panamericana pidiesen evitar su uso incorrecto y optar en su lugar, siempre que fuese posible, por sintagmas nominales.

TO: 10.8 Building a neuron.

TM: Fig. 10-8 Construcción de una neurona.

Unidades

Dado que el sistema imperial no se utiliza en los países hispanohablantes, la empresa pidió que se convirtieran las medidas expresadas en sistema imperial en sus equivalentes en el sistema internacional y no hacer referencia a este primero en el caso de que apareciesen los dos.

TO: For instance: 268. This is the speed in miles per hour (430 kph) of an alpha motor neuron signal initiating contraction of skeletal muscle fibers.

TM: Por ejemplo: 430. Esta es la velocidad, expresada en kilómetros por hora, que alcanza la señal de una neurona motora alfa para iniciar la contracción de fibras musculares esqueléticas.

Criterios fijados por la traductora

La voz pasiva

Al contrario que en inglés, el uso de la voz pasiva no es muy frecuente en español; de hecho, como señala Claros Díaz (2016, 90) su aparición en los textos

científicos en español «coincide con la primacía del inglés como lengua vehicular de la ciencia», lengua que la utiliza en busca de una mayor objetividad. Por lo tanto, se decidió sustituir esta estructura inglesa por la voz pasiva refleja, más común en español, o por una reestructuración de la frase, ambas fórmulas igualmente objetivas.

TO: The eighth cervical nerve (C8) is forced to depart inferior to the seventh cervical vertebra (and above T1).

TM: Este se ve obligado a salir por debajo de la séptima vértebra cervical (y por encima de la T1).

Personificación de objetos inanimados

En el inglés científico se tiende a utilizar objetos inanimados como sujetos de la oración, dando como resultado frases del tipo «los resultados muestran...». No obstante, esta personificación no es común en español (Claros Díaz 2016). Por este motivo, se despersonificaron las frases que seguían este esquema.

TO: The following six pages display the four nerve plexi as well as the innervation pattern of the upper and lower appendages.

TM: En las siguientes seis páginas se muestran los cuatro plexos de las extremidades superiores e inferiores y sus patrones de inervación

3.3. Problemas de traducción encontrados y estrategias adoptadas

De acuerdo con Vicent Montalt Resurrecció y María González Davies (2007, 169), un problema de traducción podría definirse de la siguiente manera:

A (verbal or nonverbal) segment that can be present either in a text segment (micro level) or in the text as a whole (macro level) and that compels the translator to make a conscious decision to apply a motivated translation strategy, procedure and solution from amongst a range of options.

En otras palabras, son cuestiones que, ya sea a nivel de palabra u oración o a nivel de texto, suponen un dilema para el traductor, quien debe encontrar una solución para ellos.

En este apartado, se comentarán algunos de los problemas surgidos durante el proceso traductológico y las estrategias que se han adoptado para solventarlos; cabe destacar que, por razones de espacio, solo se han incluido los más relevantes. Con el fin de presentarlos de una manera esquemática, se ha seguido la clasificación de Hurtado Albir (2001), por lo que se distinguirán entre:

- Problemas lingüísticos, que recogen dilemas de tipo léxico, morfosintáctico, estilístico y textual.
- Problemas extralingüísticos, centrados en el plano temático, cultural o enciclopédico.
- Problemas instrumentales, derivados de dificultades en la documentación o en la utilización de herramientas.
- Problemas pragmáticos, relacionados con los actos de habla, la intención del autor, los detalles sobre el público meta y el contexto del encargo.

En este comentario no se abordarán los problemas instrumentales ya que, como se conocían las herramientas y recursos utilizados, no surgió ninguna dificultad de este tipo.

3.3.1. Problemas lingüísticos

3.3.1.1. Problemas léxicos

Polisemia y sinonimia

Si bien es cierto que los lenguajes especializados se caracterizan por un lenguaje más preciso y, por tanto, una menor incidencia de polisemia y sinonimia, estos fenómenos, aunque de forma anómala, también pueden ocurrir (Rodríguez-Perdomo 2012). Este ha sido el caso del término *brain*.

Como se indica en su entrada en el *Libro Rojo* (Navarro 2014), el término inglés *brain*, se corresponde con dos términos muy distintos en español: «cerebro» y «encéfalo». Ante este problema, la solución planteada fue atender al contexto concreto cada vez que apareciese y, en caso de duda, acudir a textos paralelos para dilucidar la traducción más adecuada. En la siguiente tabla se recogen algunos ejemplos de este caso:

TO	TM
100,000,000,000. Yes, that reads 100 billion and it's the number of neurons in your <u>brain</u> .	100 000 000 000. Sí, esa cifra equivale a cien mil millones e indica el número de neuronas en su <u>encéfalo</u> .
While your <u>brain</u> and spinal cord form your central nervous system, the rest of your neural tissue will compose the peripheral nervous system (PNS).	Mientras que el <u>encéfalo</u> y la médula espinal componen el sistema nervioso central, el tejido nervioso restante constituye el sistema nervioso periférico (SNP)

En el primer ejemplo, se realizó una búsqueda para saber el número de neuronas existentes tanto en el encéfalo como en el cerebro humano, tras lo que se pudo comprobar que se refería al primero. Por su parte, en el segundo caso, la tarea fue más sencilla, ya que cualquier manual de anatomía desglosa la composición del sistema nervioso central en médula espinal y encéfalo, mientras que el cerebro no es más que un componente de ese último.

En lo que respecta al fenómeno de la sinonimia, en aquellos términos que contaban con sinónimos, se ha elegido el término español que aparecía en el libro *Principios de Anatomía y Fisiología* de Tortora y Derrickson (2018), de acuerdo con las pautas proporcionadas por la empresa. En el caso de que se utilizasen ambas variantes, se prefirió el término que más se repitiese y, si no existía una diferencia notable, se analizaba su frecuencia en Google Scholar y Google Books. Para comprobarlo se buscaban ambos términos en singular y en plural y, en ambos casos, entrecomillados. Véase como ejemplo el caso de *motor neuron*:

	Neurona motora	Neuronas motoras	Motoneurona	Motoneuronas
Tortora-Derrickson	100	255	8	7

Ante una diferencia tan abismal, se prefirió utilizar el término «neurona motora».

Es destacable el caso de *interneuron*, *integrative neuron* o *association neuron*, todas variantes que expresan un mismo significado y que pueden traducirse de tres formas diferentes en español: «interneurona», «neurona integradora» y «neurona de asociación». Si se observan los monemas y morfemas de cada sinónimo, parece que

cada uno está relacionado con un término español. Tras investigar la frecuencia de uso según el procedimiento descrito (véase anexo 2), se decidió utilizar la variante «interneurona», no solo por ser la más frecuente tanto en el libro de referencia como en las plataformas de Google, sino también porque el texto emplea el término *interneuron*. Asimismo, en el TO aparece el sinónimo *association neuron* entre paréntesis, así que se optó por añadir «neurona de asociación». Sin embargo, como ya se ha explicado en la metodología, como este no es un capítulo aislado, sino que va de la mano con el capítulo 11, traducido por el grupo 4, se les consultó acerca de su decisión para poder consensuar una solución común y llegar a un texto homogéneo. En su TO aparecía el término *integrative neuron*, por lo que resolvieron traducirlo como «neurona integradora». Dado que el TM del grupo 3 se recoge en un capítulo anterior, se decidió añadir este sinónimo también la primera vez que se mencionaba el término.

TO	TM
Not all of your neurons will be sending messages in the same direction. For this reason, we need to divide them into three functional groups—sensory neurons, motor neurons, and <u>interneurons</u> . While your sensory (afferent) neurons will transmit sensory impulses to your brain and spinal cord, your motor (efferent) neurons will send motor impulses from your brain and spinal cord to your muscles. Your <u>interneurons</u> (<u>association neurons</u>) will carry signals between neurons in the brain and the spinal cord (10.10).	Como no todas las neuronas mandan mensajes en la misma dirección, las dividiremos en tres grupos dependiendo de su función: neuronas sensitivas, neuronas motoras e <u>interneuronas</u> (también conocidas como <u>neuronas integradoras o de asociación</u>). Así como las neuronas sensitivas (aférentes) transmiten los impulsos nerviosos al encéfalo y a la médula espinal, las células motoras (eferentes) envían impulsos motores desde el encéfalo y la médula espinal a los músculos. Por su parte, las <u>interneuronas</u> conducen las señales entre las neuronas del encéfalo y de la médula espinal (fig. 10-10).

3.3.1.2. Problemas morfosintácticos

Adverbios de modo

En inglés, los adverbios de modo terminados en el sufijo *-ly* se emplean con mucha frecuencia, incluso pueden repetirse varios en una misma frase (Gallego Borghini 2015). No obstante, aunque estos adverbios tienen, por lo general, su

equivalente español en un adverbio terminado en *–mente*, se recomienda evitarlos ya que su uso repetido puede resultar cacofónico.

Para solucionar este problema, López Guiz y Minett (1999 en Gallego Borghini 2015, 36) proponen «la transposición de categorías gramaticales (la conversión de los adverbios en sustantivos, adjetivos, adverbios, etc.) y la traducción por locuciones adverbiales, que es más habitual». Como aparece reflejado en la tabla, esta ha sido la estrategia seguida en la traducción que es objeto de estudio:

TO	TM
When we're finished, forty-three pairs of nerves will extend <u>bilaterally</u> from your brain and spinal cord.	Cuando hayamos terminado, desde el encéfalo y la médula espinal se extenderán 43 pares de nervios <u>de manera bidireccional</u> .
When you, the moving human, are <u>fully</u> constructed, these <u>electrically</u> excitable cells will harbor conscious thought and pervade your body by the tens of billions	Cuando usted, un ser humano capaz de moverse, esté formado <u>en su totalidad</u> , estas células <u>con excitabilidad eléctrica</u> albergarán el pensamiento consciente; además, decenas de miles de millones de ellas se extenderán por su cuerpo

3.3.1.3. Problemas estilísticos

Las referencias informales y humorísticas

Como se ha mencionado en la sección 1.1. Género textual y situación comunicativa, el estilo de *Trail Guide to Movement* (Biel 2019) se caracteriza por ser muy cercano y con algunos toques de humor. Si bien se ha tratado de encontrar equivalentes de traducción para estos elementos humorísticos y trato cercano, en ocasiones y dado que se debía dirigir al lector en la persona de «usted», ha resultado imposible, por lo que se ha recurrido a la técnica de la compensación. Como Hurtado Albir (2001, 258) explica, consiste en «introducir en otro lugar del texto un elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio». En la siguiente tabla, se muestran algunos ejemplos:

TO	TM
Since these structures are <u>a wee bit</u> critical to life and movement, we'll eventually want to encase them in the skull and vertebral column for protection.	Por último, como estas estructuras son <u>un poco</u> cruciales para la vida y el movimiento, con el tiempo querremos protegerlas, por lo que las encerraremos en el cráneo y la columna vertebral.
Nerves and Muscles—The Dynamic Duo	Nervios y músculos: el dúo dinámico
You're ready to bust a dance move, right?	Ya está listo para mover el esqueleto, ¿verdad?

Como puede apreciarse, en el primer ejemplo, se produce una pérdida, ya que *a wee bit* es más informal que «un poco». Tras descartar otras posibilidades de traducción por ser demasiado informales (como «un poquitín») o redundantes («un poco bastante cruciales»), se optó por un término más neutral y compensar esta pérdida en otro fragmento del texto. De este modo, el inglés *the dynamic duo* se tradujo por «el dúo dinámico», haciendo referencia al grupo musical español y conocido en Hispanoamérica. Asimismo, en la oración *you're ready to bust a dance move, right?*, el carácter informal de la contracción del verbo *to be*, se extrapolaron a la frase hecha «mover el esqueleto», que en un texto sobre anatomía cuenta, además, con un tono humorístico adicional.

Los verbos modales

En su libro *Cómo traducir y redactar textos científicos en español*, Claros Díaz (2016, 103-104), brinda una valiosa explicación acerca del uso de los modales en la lengua inglesa:

En los textos científicos en inglés se evita continuamente realizar afirmaciones que suenen drásticas, tajantes o rotundas, ya que se supone que en la ciencia todo es provisional y no pueden existir verdades absolutas, y de paso se intenta dejar de lado la visión subjetiva del autor. De hecho, incluso los datos más ciertos se describen con 'suavidad'. Al carecer el inglés de subjuntivo para indicar las conjeturas, han de echar mano a los auxiliares *may*, *can*, *could* y *might*, principalmente.

Por lo tanto, dado que el uso de estos verbos podría entenderse como una convención de la propia lengua o incluso un aspecto cultural, se evitó su traducción literal, excepto si el contexto reflejaba una idea de duda o inseguridad. En aquellos casos que se referían a datos ciertos, se optó bien por su supresión, bien por el uso de otras formas como el subjuntivo o el condicional, según la intención comunicativa del

autor. Este es el caso del primer ejemplo que se muestra a continuación, mientras que en el segundo, el adverbio *potentially* expresa la falta de certeza, por lo que se ha optado por mantener el modal y traducirlo como «podrían».

TO	TM
How <u>might</u> your sitting position have affected your feet?	¿De qué forma <u>ha afectado</u> a su pie la posición en la que estaba sentado?
Its connective tissue wrapping will provide a flexible cushion against a range of forces that <u>could</u> <u>potentially</u> crush or tear it.	Su envoltura de tejido conjuntivo servirá de funda elástica contra una serie de fuerzas que <u>podrían</u> llegar a aplastarlo o desgarrarlo.

3.3.1.4. Problemas textuales

Los conectores como métodos de cohesión textual

Las estrategias de cohesión textual y la frecuencia con la que aparecen en los textos varían de unas lenguas a otras (Baker 1992). Frente a esta variación, el traductor puede optar por realizar una traducción literal que, como señala Baker (1992, 202), «is likely to result in the sort of text that can easily be identified as a translation because it sounds ‘foreign’», o por una traducción adaptada a los procesos cohesivos de la lengua meta. Esta última fue la estrategia que decidió seguirse en la tarea que concierne este TFM.

Según Vázquez y del Árbol (2006), en comparación con el español, el inglés emplea frases más breves y con una menor presencia de frases subordinadas y de conectores. Por lo tanto, se trató de incluir más conectores que mantuviesen las relaciones lógico-semánticas que el autor había expresado de manera implícita y, en ocasiones, se unieron oraciones que mantenían alguna relación, como se recoge en la tabla siguiente:

TO	TM
Like checks and balances, both systems are designed to complement each other. The sympathetic division of the ANS (often called the “fight or flight” system) speeds up metabolic processes (10.5).	Ambos sistemas están diseñados para complementarse, como un sistema de pesos y contrapesos. La división simpática del SNA (comúnmente denominada sistema de “lucha o huida”) acelera los procesos metabólicos (fig. 10-5), <u>mientras</u>
The parasympathetic division of the ANS	

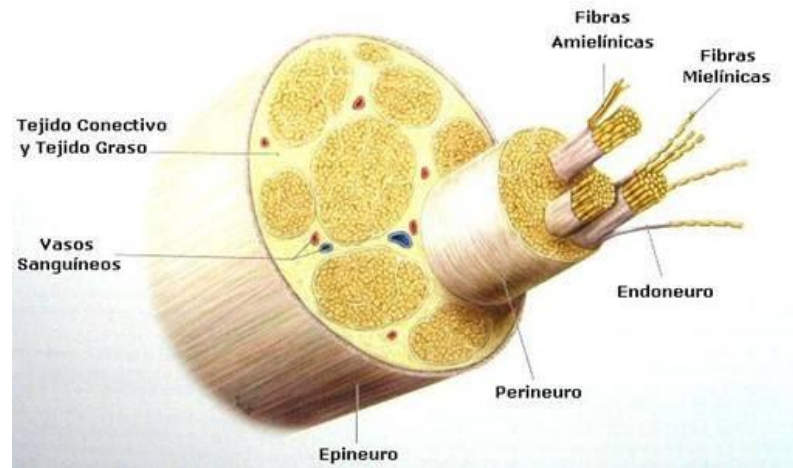
(the “rest and digest” system) will slow them down (10.6). Your sympathetic system will pull metabolic energy from the viscera to your muscles as well as hasten your heart and breathing rates, while your parasympathetic system will assist in digestion and resting activities.	<u>que</u> la parasimpática (el sistema creado para el descanso y la digestión) los ralentizará (fig. 10 6). El sistema simpático transfiere energía metabólica desde las vísceras hacia los músculos y acelera el ritmo cardíaco y la frecuencia respiratoria; por su parte, el sistema parasimpático se ocupa de los procesos digestivos y las actividades de descanso.
Your nervous system directs two types of skeletal muscle movement— voluntary and involuntary. The first manages the performance of a conscious task, while the second is carried out subconsciously below your conscious awareness.	Su sistema nervioso dirige dos tipos de movimientos musculares esqueléticos: voluntarios, que controlan las tareas conscientes, e involuntarios, que se realizan de manera subconsciente, por debajo del nivel de consciencia.

3.3.2. Problemas extralingüísticos

3.3.2.1. Problemas enciclopédicos

Los problemas derivados de la falta de conocimiento sobre un tema son, sin duda, los más recurrentes en traducciones especializadas y esta tarea no fue una excepción. Ante ellos, la única solución posible radica en documentarse bien e investigar sobre el tema en textos paralelos y en otros recursos especializados.

A modo de ilustración, uno de los problemas más difíciles se planteó en la siguiente oración: *a series of fascial layers enclosing progressively more inclusive strata from the inside out*. Es una referencia a la estructura interna del nervio, por lo que hubo que documentarse sobre estas distintas capas que revisten el nervio y su disposición. Como muestra la imagen, hace referencia a que el endoneuro, la capa más interna, recubre el axón; el perineuro recubre un conjunto de fascículos de endoneuro y, por último, el epineuro rodea varios fascículos de perineuro.



Fuente: Garrido Gómez, Juan. *Regeneración de nervios periféricos mediante constructos tridimensionales de células madre mesenquimales de la grasa e hidrogeles de fibrina-agarosa*. 2011. Universidad de Granada. Tesis doctoral.

Por lo tanto, y gracias a la ayuda de los especialistas médicos, se optó por la traducción «una serie de capas fasciales que desde dentro envuelven cada vez más estratos».

3.3.3. Problemas pragmáticos

Como se trataba de una traducción equifuncional (Nord 2009), no surgieron complicaciones en cuanto a la adaptación de los actos de habla o de la intención del autor. No obstante, aparecieron problemas de este tipo relacionados con el contexto en el que se ha desarrollado, a saber, un trabajo en grupo realizado en su totalidad de manera virtual, con miembros con horarios diferentes y que, por tanto, exige una gran capacidad de adaptación y comunicación.

En primer lugar, cabe mencionar las cuestiones organizativas. Los nueve miembros del grupo tenían situaciones laborales y personales diferentes y, por tanto, sus horarios tampoco eran los mismos. Para que esto no influyera de manera negativa en la traducción, se fijaron fechas y horas límite para cada avance que se hacía en el encargo, ya fuese votar la traducción individual que se iba a utilizar como borrador para la versión grupal o dar el visto bueno a un fragmento. Asimismo, como se ha explicado en el apartado 3.1.2. Organización del grupo 3, se establecieron turnos de mañana y tarde para revisar la traducción grupal para, de esta manera, conseguir que siempre se conectasen al menos cuatro integrantes y que no primase la opinión personal de uno

sola. Las decisiones finales siempre se tomaban en consenso y, en el caso de que no hubiese un acuerdo, se elegía la opción más votada.

Asimismo, otro problema surgió con respecto a los plazos de entrega y el ritmo de trabajo. Como se ha indicado en el apartado 3.1.1. Organización interna de la asignatura, tras comprobar que la calidad de la traducción disminuía a medida que avanzaban los días y aumentaba la carga de trabajo, los especialistas en traducción médica convinieron reducir el número de textos del encargo. De este modo, los traductores pudieron destinar más tiempo a la revisión y, por ende, mejorar la calidad de la versión final.

3.4. Evaluación de los recursos utilizados

Factual comprehension is a key element in any translation process, being relevant not only for the translator as a reader of the source text but also for the reader of the target text. Whereas the literary translator's main focus is normally on aspects such as register, rhythm, puns, character's attitude, or cultural references, the medical translator's priority is to deal adequately with factual complexity and accuracy.

Como explican Montalt y González (2007), el conocimiento del tema que se traduce es esencial en la traducción médica; es por ello que la elección de unos recursos y herramientas adecuados reviste una enorme importancia.

En este apartado se expondrán los recursos y herramientas que se han utilizado durante todas las fases del proceso traductológico. Con el objetivo de efectuar un análisis más pormenorizado, se han dividido en dos categorías: aquellos utilizados durante las fases de documentación, terminología y traducción, y aquellos consultados durante la fase de revisión.

3.4.1. Fases de documentación, terminología y traducción

Entre los numerosos recursos y textos paralelos (véanse apartados 5. Textos paralelos empleados y 6. Recursos y herramientas utilizados) a los que se ha recurrido, destacan de un modo especial tres de ellos, por ser los consultados con mayor asiduidad: el *DTM* (2012), el *Libro Rojo* (2014), la revista *Panace@* y el buscador Google Scholar.

El *DTM* (*Diccionario de Términos Médicos*) (2012) es un diccionario monolingüe de la Real Academia Nacional de Medicina, por lo que su grado de

fiabilidad es excepcional. Para este encargo, se accedió a la versión electrónica, restringida a suscripción, pero que los alumnos del máster de Traducción Médico-Sanitaria pudieron consultar. Cuenta con actualizaciones periódicas y un motor de búsqueda que permite filtrar la consulta a través de ciertos criterios en «Búsqueda avanzada». Proporciona explicaciones muy completas de los términos consultados y, en ocasiones, recomendaciones sobre sus grafías o las variaciones terminológicas.

A diferencia del anterior, el *Libro Rojo* (2014), del erudito Fernando Navarro, no recoge cualquier término necesario, sino que es un diccionario crítico de dudas, es decir, se centra en aquella información que puede suponer algún problema para el traductor, como falsos amigos o aspectos culturales. Su acceso a la versión electrónica, que requiere suscripción, también fue facilitado por el máster.

Panace@, por su parte, es una revista especializada en traducción médica publicada por la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica). Sus artículos, escritos por especialistas en la materia y que son sometidos a exigentes revisiones antes de ser aprobados para su publicación, abordan todo tipo de cuestiones relacionadas con la traducción médica o ciencias afines, desde aspectos estilísticos y ortotipográficos hasta reseñas de libros especializados.

Por último, otra herramienta que se ha consultado con gran asiduidad tanto en la fase de documentación como en la de traducción ha sido Google Scholar. Este buscador de Google centra sus búsquedas en publicaciones del ámbito académico y científico, por lo que se reduce el ruido documental al tiempo que aumenta la fiabilidad de los resultados. Resulta muy útil para buscar publicaciones sobre el mismo tema y, en el plano léxico, para determinar qué variación terminológica se usa más o la colocación más común. Este buscador junto a otros portales como Dialnet, una de las bases de datos de contenidos científicos en español más completa o SciELO (Scientific Electronic Library Online), que permite el acceso a revistas científicas en Internet, han facilitado la búsqueda de textos paralelos.

En lo que respecta a recursos no especializados, también han sido de gran utilidad algunos diccionarios monolingües como el diccionario *Merriam Webster* (2016) en inglés, y algunos diccionarios bilingües como el *Collins* (2017).

3.4.2. Fase de revisión

En esta fase, se recurrió especialmente a recursos lingüísticos como la página web de la Fundéu o diccionarios monolingües como el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014) o el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005).

La página web de la Fundación del Español Urgente (Fundéu) se consultó para despejar las posibles dudas sobre cuestiones ortotipográficas, morfológicas, sintácticas o lexicosemánticas. Además, en caso de no encontrar la cuestión que plantea el problema, se puede contactar con ella a través de un correo electrónico o de la red social Twitter. Esta fundación está asesorada por la RAE, por lo que su grado de fiabilidad es excepcional.

El *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005) es una obra de consulta elaborada por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española, por lo que, como el recurso anterior, es altamente fiable. Ofrece respuestas a dudas de tipo ortológico, ortográfico (puntuación, acentuación, etc.), morfológico (variaciones plurales, femeninas y formas problemáticas en la conjugación de algún verbo, entre otros), sintáctico (problemas de concordancia, uso de las locuciones, etc.) y lexicosemántico (neologismos, impropiedades léxicas, y otras cuestiones). Además, también cuenta con un formulario de consulta para resolver dudas que no aparezcan en el diccionario o que aún supongan algún problema.

4. Glosario terminológico

En este apartado se presentará un glosario con los términos especializados presentes en el TO. Se ha compilado de manera que sirva como base terminológica funcional, orientada a la traducción asistida por ordenador, por ello se han incluido más términos y definiciones más cortas. No obstante, dado que se basa en un encargo de traducción médica, donde el conocimiento del tema es un requisito fundamental, se ha decidido aportar una definición más larga para los términos anatómicos, en la que se incluya su ubicación y sus patrones de inervación o su capacidad motora (en el caso de los nervios y los músculos, correspondientemente).

En cuanto a su estructura, el glosario consta de cuatro columnas: la primera destinada al término inglés, la segunda con el término español y la fuente del que se extrajo, la tercera contiene la definición en uno de los dos idiomas junto con la fuente que la recoge, y la cuarta, llamada «Notas», incluye flexiones de los términos, como sinónimos muy utilizados o formas plurales irregulares. Respecto a las definiciones, cabe destacar que solo se han incluido las acepciones correspondientes al contexto del TM; además, para evitar entorpecer la lectura, se han omitido las comillas de las citas, aunque todas ellas están extraídas literalmente de la fuente indicada.

Con el objetivo de facilitar la lectura y evitar celdas excesivamente largas, el glosario se dispone en formato apaisado y la celda destinada a las definiciones cuenta con un tamaño mayor que las otras tres.

Término inglés	Término español	Definición	Notas
abducens nerve	nervio <i>abducens</i> Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 488).	Nervio motor somático general, el sexto nervio craneal [...]. La contracción de este músculo rota el polo anterior del globo ocular hacia su mismo lado. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: nervio motor ocular externo. En inglés, también puede verse escrito como <i>abducent</i> .
abductor digiti minimi	abductor del meñique Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 375).	Músculo alargado, aplanado y superficial de la eminencia hipotenar [...] Produce abducción del meñique y está inervado por el nervio cubital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
abductor pollicis brevis	abductor corto del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 375).	Músculo corto, superficial y aplanado de la eminencia tenar [...] Produce abducción y rotación interna del pulgar y está inervado por el nervio mediano. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
abductor pollicis longus	abductor largo del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 336).	Músculo aplanado y fusiforme del compartimento posterior del antebrazo [...] Produce abducción y extensión del pulgar, supinación del antebrazo y abducción de la mano, y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
adductor pollicis	aductor del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i>	Músculo aplanado, triangular y profundo de la palma de la mano [...] Produce aducción y oposición del pulgar y está inervado por el nervio cubital.	

	(Tortora y Derrickson 2018, 375).	Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
afferent	<p>aférente</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>Aplicado a un nervio o a un conjunto de fibras nerviosas: que llevan o conducen los impulsos hacia una neurona o hacia una agrupación o centro nucleares neuronales.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
alpha motor neuron	<p>neurona motora alfa</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 556).</p>	<p>Neuronas motoras de mayor tamaño y su principal función es la de activar las fibras extrafusales.</p> <p>Fuente: <i>Neuronas motoras: definición, tipos y patologías</i> (Rovira Salvador).</p>	Sinónimo: motoneurona alfa.
anconeus	<p>ancóneo</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 458).</p>	<p>Músculo pequeño y aplanado del compartimento posterior del antebrazo[...]. Refuerza la acción extensora del antebrazo del tríceps braquial y está inervado por el nervio radial.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
anococcygeal nerve	<p>nervio anococcígeo</p> <p>Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).</p>	<p>The anococcygeal nerve or nerves are branches from the coccygeal plexus (anterior divisions of the third, fourth and fifth sacral and first coccygeal nerves) and these pierced the sacrotuberous ligament to pass to the soft tissues posterior to the coccyx.</p> <p>Fuente: «The anatomy of (A) the lumbosacral nerve plexus—its relation to variations of</p>	También puede verse escrito como «anocoxígeo», aunque es una forma impropia, resultado de una confusión entre por confusión entre «coccígeo» y «coxal» (RANM 2012, s.p.).

		vertebral segmentation, and (B), the posterior sacral nerve plexus» (Horwitz, M. Thomas 1939).	
ansa	asa Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 445).	Estructura anatómica curvada, en forma de asa. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
appendage	extremidad Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Cada una de las partes del cuerpo de un vertebrado que se articulan con el tronco. En el cuerpo humano se distinguen cuatro: dos superiores y dos inferiores. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: miembro.
articularis genu	articular de la rodilla Fuente: <i>Anatomía humana</i> (García-Porrero y Hurlé 2005, 246).	Algunas fibras profundas del vasto intermedio reciben el nombre de músculo articular de la rodilla porque se insertan en la sinovial de la rodilla y la tensan durante los movimientos de extensión Fuente: <i>Anatomía humana</i> (García-Porrero y Hurlé 2005, 265).	
autonomic nervous system (ANS)	sistema nervioso autónomo (SNA) Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 453).	A part of the vertebrate nervous system that innervates smooth and cardiac muscle and glandular tissues and governs involuntary actions (such as secretion and peristalsis) and that consists of the sympathetic nervous system and the parasympathetic nervous system.	

		Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
axillary (nerve)	(nervio) axilar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio motor y sensitivo somático general, que contiene fibras de los nervios raquídeos C5 y C6. [...] Inerva al redondo menor por su cara posterior y penetra en la cara profunda del músculo deltoides. Da ramos para la articulación escapulohumeral, y el ramo cutáneo braquial lateral superior, para la inervación sensitiva de la piel que recubre el músculo deltoides. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: nervio circunflejo.
axon	axón Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Proyección larga y delgada de una neurona a través de la cual viaja el impulso nervioso de forma unidireccional, desde el cuerpo neuronal hacia otras células. Fuente: <i>Dicciomed</i> (Cortés Gabaudan y Ureña Bracero 2011, s.p.).	La forma plural del término inglés es <i>axa</i> .
biceps brachii	bíceps braquial Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 458).	Músculo largo y superficial del compartimento anterior del brazo, compuesto por dos cabezas, una corta y otra larga. [...]. Es el principal supinador del antebrazo, que también flexiona, y está inervado por el nervio musculocutáneo. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
brachial plexus	plexo braquial Fuente: <i>Principios de</i>	Red formada por los axones de los ramos anteriores de los nervios espinales C5, C6, C7, C8 y T1. Los nervios que se originan en el	

	<i>Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	plexo braquial inervan el miembro superior. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-21).	
brachialis	braquial Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 455).	Músculo ancho, aplanado y grueso del compartimento anterior del brazo, cubierto por el bíceps braquial [...]. Flexiona el antebrazo con más fuerza que el bíceps braquial y está inervado por el nervio musculocutáneo. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
brachioradialis	braquiorradial Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 337).	Músculo largo, aplanado y superficial del compartimento posterior y lateral del antebrazo [...] Flexiona el antebrazo y estabiliza el codo, y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: músculo supinador largo.
brain	cerebro Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Porción más voluminosa del encéfalo, derivada de la vesícula prosencefálica que comprende el diencéfalo y el telencéfalo, ocupa la porción supratentorial del cráneo y se continúa caudalmente con el tronco del encéfalo. Comprende en el adulto como derivados del telencéfalo los bulbos y tractos olfatorios y ambos hemisferios cerebrales unidos por el cuerpo calloso [...]. Entre sus funciones destacan el control de las acciones voluntarias, el lenguaje, el pensamiento, la resolución de problemas, la memoria, la orientación espacial y las actividades motoras aprendidas, como la	

		<p>escritura.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
	<p>encéfalo</p> <p>Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).</p>	<p>Parte del sistema nervioso central contenida en la cavidad craneal, que comprende las estructuras derivadas del prosencéfalo, el mesencéfalo y el rombencéfalo: cerebro, tronco encefálico y cerebelo.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
carpal tunnel syndrome	<p>síndrome del túnel carpiano</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 378).</p>	<p>Síndrome debido a la compresión del nervio mediano entre los huesos del carpo y el ligamento transversal del carpo, cuando por diversas razones (fracturas, tenosinovitis, traumatismos únicos o de repetición, tumores, etc., o por causas inciertas en las formas idiopáticas) se crea un conflicto de espacio entre el continente y el contenido de la región [...]. La presión sobre el nervio en el sitio del atrapamiento da lugar a un dolor agudo en su territorio de distribución (signo de Tinel).</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
cell body	<p>cuerpo celular</p> <p>Fuente: <i>Anatomía humana</i> (García-Porrero y Hurlé 2005, 729).</p>	<p>Parte de la célula que contiene el núcleo, el cual, en la célula diferenciada, no experimenta mitosis. El cuerpo es la fábrica de la célula donde se sintetizan las proteínas que permiten su funcionamiento.</p> <p>Fuente: <i>Anatomía humana</i> (García-Porrero y</p>	

		Hurlé 2005, 729).	
central nervous system (CNS)	<p>sistema nervioso central (SNC)</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 446).</p>	<p>División del sistema nervioso formada por el encéfalo y la médula espinal [...] Procesa diversos tipos de información sensitiva aferente. Es también la fuente de los pensamientos, las emociones y los recuerdos. La mayoría de los impulsos nerviosos que estimulan a los músculos para que se contraigan y a las glándulas para que aumenten su secreción se originan en el SNC.</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 404).</p>	
cervical nerve	<p>nervio cervical</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).</p>	<p>Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de ocho pares, emergen a cada lado de los segmentos cervicales de la médula espinal y se dividen en una rama anterior y otra posterior; las ramas anteriores forman el plexo cervical y la mayor parte del plexo braquial.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
cervical plexus	<p>plexo cervical</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).</p>	<p>Red formada por axones nerviosos provenientes de los ramos anteriores de los cuatro primeros nervios cervicales; recibe ramos comunicantes grises provenientes del ganglio cervical superior.</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-21).</p>	
coccygeal nerve	nervio coccígeo	Cada uno del par de nervios raquídeos que	También puede verse escrito

	<p>Fuente: <i>Anatomía humana</i> (García-Porrero y Hurlé 2005, 781).</p>	<p>emergen a cada lado del segmento o segmentos coccígeos de la médula espinal; sus ramas anteriores constituyen el plexo coccígeo con dos anastomosis procedentes de las ramas anteriores del cuarto y quinto nervios sacros e inervan el músculo coccígeo y la piel de la región del cóccix.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>como «coxígeo», aunque es una forma impropia, resultado de una confusión entre por confusión entre «coccígeo» y «coxal» (RANM 2012, s.p.).</p>
common Fibular Nerve	<p>nervio peroneo común</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).</p>	<p>Nervio motor y sensitivo somático general, es la rama lateral terminal del nervio ciático y contiene fibras de los nervios raquídeos L4 a S2 [...].</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>Sinónimo: nervio ciático poplíteo externo.</p>
conductibility	<p>conductividad</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>Propiedad específica o característica de la naturaleza o sustancia de un objeto para la conducción.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
connective tissue	<p>tejido conjuntivo</p> <p>Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).</p>	<p>Uno de los más abundantes de los cuatro tejidos básicos del cuerpo; cumple funciones de unión y sostén. Está formado por relativamente pocas células dispuestas en una matriz abundante (la sustancia fundamental y las fibras entre las células).</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-25).</p>	
coracobrachialis	<p>coracobraquial</p>	<p>Músculo alargado y aplanado de la raíz del</p>	

	<p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 458).</p>	<p>brazo[...]. Produce flexión y aducción del brazo y está innervado por el nervio musculocutáneo. Forma la pared externa de la axila junto con el húmero y la cabeza corta del bíceps braquial.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
cranial nerve	<p>nervio craneal</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,450).</p>	<p>Cada uno de los 12 pares de nervios que se originan en el encéfalo, atraviesan los forámenes craneales y proveen innervación motora y sensitiva a la cabeza, el cuello, parte del tronco y las vísceras torácicas y abdominales. Cada uno se designa con un número romano y un nombre.</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-18).</p>	
deltoid	<p>deltoides</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>Músculo grueso y voluminoso del hombro [...] Es el principal abductor del brazo</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
dendrite	<p>dendrita</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 450).</p>	<p>Prolongaciones celulares cortas muy ramificadas que se van adelgazando. Son la principal porción receptora de señales de una neurona.</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 137).</p>	
dorsal interosseous (of the hand)	<p>interóseo dorsal (de la mano)</p>	<p>Cada uno de los cuatro músculos penniformes del dorso de la mano[...]. Los interóseos</p>	

	Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 413).	dorsales separan los dedos con respecto al eje de la mano y, en colaboración con los lumbricales, flexionan la primera falange y extienden las dos restantes. Están inervados por el nervio cubital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
efferent	eferente Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Aplicado a un nervio: que lleva o conduce los estímulos en sentido centrífugo, es decir, hacia fuera, en sentido distal o hacia la periferia. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
elasticity	elasticidad Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Capacidad de un tejido o de una víscera cavitaria, como el pulmón o la vejiga urinaria, para recuperar su forma, sus dimensiones y su disposición normales después de ser distendido, deformado o comprimido. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
elongation	elongación Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 335).	Alargamiento accidental de un miembro o de un nervio. Fuente: <i>DRAE</i> (RAE, 2014, s.p.).	
endoneurium	endoneuro Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Fina envoltura conjuntiva de la membrana basal de un axón o fibra nerviosa. Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	
epineurium	epineuro	Envoltura conjuntiva externa de un nervio	

	Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	
excitability	excitabilidad Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Propiedad de una célula, de un tejido, de un órgano o de un organismo de responder a la acción de ciertos estímulos. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor carpi radialis brevis	extensor radial corto del carpo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 338).	Músculo largo, aplanado y profundo del compartimento posterior y lateral del antebrazo [...]. Produce extensión de la muñeca y abducción de la mano, y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor carpi radialis longus	extensor radial largo del carpo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 370).	Músculo largo y aplanado del compartimento posterior y lateral del antebrazo, superficial al extensor radial corto [...]. Produce extensión de la muñeca y abducción de la mano, y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor carpi ulnaris	extensor cubital del carpo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 336).	Músculo fusiforme, oblicuo y alargado del compartimento posterior del antebrazo [...]. Produce aducción y extensión de la mano, y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor digiti minimi	extensor del meñique	Músculo alargado, fino y superficial del compartimento posterior del antebrazo [...].	

	Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 371).	Extiende el meñique, contribuye a la extensión de la muñeca y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor digitorum	extensor de los dedos Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 338).	Músculo aplanado, lateral y superficial del compartimento posterior del antebrazo [...]. Extiende los cuatro últimos dedos, contribuye a la extensión de la muñeca y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor indicis	extensor del índice Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 372).	Músculo fusiforme, pequeño y profundo del compartimento posterior del antebrazo [...]. Extiende el dedo índice, contribuye a extender la muñeca y está inervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor pollicis brevis	extensor corto del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 338).	Músculo delgado y fusiforme del compartimento posterior del antebrazo [...]. Produce extensión de la falange proximal del pulgar y abducción del primer metacarpiano, y está inervado por el nervio radial [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
extensor pollicis longus	extensor largo del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,	Músculo fusiforme, largo y profundo del compartimento posterior del antebrazo [...]. Produce extensión de la segunda falange del pulgar y contribuye a la aducción de la muñeca; está inervado por el nervio radial [...].	

	371).	Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
facial nerve	nervio facial Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 335).	Nervio motor visceral especial, componente mayor del séptimo nervio craneal. Sus motoneuronas estructuran un complejo nuclear, [...], que inerva la musculatura de la cara [...]. Las neuronas de la parte medial del núcleo inervan el territorio facial superior, que corresponde a la parte superior de la cara y el cráneo, y las de la parte lateral, el facial inferior, que corresponde a la musculatura de los labios y parte inferior de la cara [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
fascia	fascia Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Tejido conjuntivo que envuelve a los músculos y a algunas vísceras. Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	
fatty tissue	tejido adiposo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 106).	Tejido formado por adipocitos especializados en el almacenamiento de triglicéridos, dispuesto en forma de panículos entre diversos órganos; proporciona soporte, protección y aislamiento. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-25).	
femoral (nerve)	femoral (nervio) Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i>	Nervio motor y sensitivo somático general, la rama mayor del plexo lumbar, que contiene fibras de los nervios raquídeos L2 a L4 [...] Contribuye a inervar las articulaciones de la	Sinónimo: nervio crural.

	(Tortora y Derrickson 2018, 449).	cadera y la rodilla. Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	
“fight or flight” response	repuesta de «lucha o huida» Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 404).	Acciones desencadenadas por la hipertonía simpática o la activación adrenérgica, con aumento de la tensión arterial, actividad muscular, vasoconstricción de las zonas secundarias, aumento del metabolismo celular y elevación de la actividad mental. Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	
flexor carpi radialis	flexor radial del carpo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 336).	Músculo largo, fusiforme y superficial del compartimento anterior del antebrazo [...]. Produce flexión y abducción de la mano, participa en la pronación y flexión del antebrazo, y está inervado por el nervio mediano [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: músculo palmar mayor.
flexor carpi ulnaris	flexor cubital del carpo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 458).	Músculo largo, potente y superficial del compartimento anterior del antebrazo, que se origina en dos cabezas, una humeral y otra cubital [...]. Flexiona la mano y contribuye a su aducción, y está inervado por el nervio cubital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: músculo cubital anterior.
flexor digiti minimi	flexor del meñique Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i>	One of the hypothenar muscles, which flexes the little finger. Fuente: «Accesory head of flexor digiti minimi:	

	(Tortora y Derrickson 2018, 377).	a case study» (Vangury y Manasa 2015, 208).	
flexor digitorum profundus	flexor profundo de los dedos Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 370).	Músculo largo, cuadrangular, voluminoso y profundo del compartimento anterior del antebrazo, medial con respecto al flexor largo del pulgar [...]. Flexiona las falanges distales, contribuye a la flexión de la muñeca y está inervado por los nervios cubital y mediano. Los tendones del flexor profundo originan los músculos lumbricales en la mano. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
flexor digitorum superficialis	flexor superficial de los dedos Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 370).	Músculo largo, aplanado y potente del compartimento anterior del antebrazo, dispuesto delante del flexor largo del pulgar y del flexor profundo de los dedos [...]. Flexiona las falanges medias y proximales, contribuye a la flexión de la muñeca y está inervado por el nervio mediano. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
flexor pollicis brevis	flexor corto del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 370).	Músculo pequeño de la eminencia tenar, situado bajo el abductor corto y por dentro del oponente del pulgar [...]. Produce flexión de la primera falange del pulgar y flexión y rotación interna del primer metacarpiano. La cabeza superficial está inervada por el nervio mediano, y la superficial, por el nervio cubital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	

flexor pollicis longus	flexor largo del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 371).	Músculo fusiforme, largo y profundo del compartimento anterior del antebrazo, lateral con respecto al flexor profundo de los dedos [...]. Flexiona la falange distal del pulgar sobre la proximal (fundamental para la pinza entre el pulgar y el índice) y la falange proximal sobre el primer metacarpiano. Está inervado por el nervio mediano. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
funny bone	hueso de la risa Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	The place at the back of the elbow where the ulnar nerve rests against a prominence of the humerus. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster, 2020, s.p.).	
genitofemoral	genitofemoral Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio sensitivo y motor somático general, rama del plexo lumbar, que lleva fibras de los nervios raquídeos L1 y L2, [...], [se divide] en dos ramas: una genital, que penetra en el conducto inguinal e inerva, al salir, el músculo cremáster, la piel del escroto o los labios mayores; y otra rama femoral, que se introduce bajo el ligamento inguinal, en la laguna vascular junto la arteria femoral, para inervar la piel del triángulo femoral. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
gland	glándula	Órgano cuya función es producir una secreción que puede verterse a través de la piel o de las	

	<p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>mucosas, como las glándulas salivales y sudoríparas, o al torrente sanguíneo, como el tiroides.</p> <p>Fuente: <i>Dicciomed</i> (Cortés Gabaudan y Ureña Bracero 2011, s.p.).</p>	
glossopharyngeal nerve	<p>nervio glossofaríngeo</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,351).</p>	<p>A mixed nerve that is either of the ninth pair of cranial nerves, that has sensory fibers arising from the superior and petrosal ganglia and motor fibers arising with those of the vagus nerve from the lateral wall of the medulla, and that supplies chiefly the pharynx, posterior tongue, and parotid gland with motor and sensory fibers including gustatory and autonomic secretory and vasodilator fibers</p> <p>Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster, 2020, s.p.).</p>	
gluteal	<p>glúteo</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).</p>	<p>Either of two nerves arising from the sacral plexus and supplying the gluteal muscles and adjacent parts:</p> <p>a: one arising from the posterior part of the fourth and fifth lumbar nerves and from the first sacral nerve and distributed to the gluteus muscles and to the tensor fasciae latae (<i>superior gluteal nerve</i> > <i>nervio glúteo superior</i>).</p> <p>b: one arising from the posterior part of the</p>	

		fifth lumbar nerve and from the first and second sacral nerves and distributed to the gluteus maximus (<i>inferior gluteal nerve > nervio glúteo inferior</i>). Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
great auricular	auricular mayor Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	El nervio auricular mayor (NAM) es el ramo más grande del plexo cervical superficial que gira alrededor del margen posterior del músculo esternocleidomastoideo, acompañado de la vena yugular externa. Fuente: «El Nervio Auricular Mayor en Fetos» (Pillay et al. 2012. 40).	
head	cabeza Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Extremo superior o anterior ensanchado y más voluminoso de una estructura anatómica. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
hypoglossal nerve	nervio hipogloso Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 346).	Either of the 12th and final pair of cranial nerves which are motor nerves arising from the medulla oblongata and supplying muscles of the tongue in higher vertebrates Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
iliohypogastric	iliohipogástrico Fuente: <i>Principios de</i>	Nervio motor y sensitivo somático general, rama del plexo lumbar. Nace de L1 junto con el nervio ilioinguinal, al que acompaña,	

	<p><i>Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).</p>	<p>situándose superior a él e inferior al nervio subcostal, entre los músculos transverso del abdomen y oblicuo interno, inervando los músculos anchos del abdomen y proporcionando ramas sensitivas [...]; se divide en una rama cutánea para la inervación de la piel del sector posterolateral de la región glútea, y otra que [...] inerva la piel de las regiones suprainguinal y pubiana.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
ilioinguinal	<p>ilioinguinal</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).</p>	<p>Nervio motor y sensitivo somático general, rama del plexo lumbar. Nace de L1 junto con el nervio iliohipogástrico y discurre inferior a él entre los músculos transverso del abdomen y oblicuo interno, inervando los músculos anchos del abdomen y proporcionando ramas sensitivas [...]. [Inerva] la parte superior de la cara interna del muslo y los genitales externos, escroto y raíz del pene en el hombre y labios mayores en la mujer.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
iliacus	<p>ilíaco</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 337).</p>	<p>Hueso helicoidal plano de la pelvis, que se articula con el sacro por detrás, con el hueso ilíaco contralateral por delante, y con el fémur por fuera. Consta de tres componentes: ilion, isquion y pubis, que confluyen por la cara externa en el acetábulo y se unen en la vida adulta. Los dos huesos ilíacos configuran, junto</p>	

		<p>con el sacro, la cintura pélvica que transmite el peso del tronco al fémur y ayuda a la bipedestación.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
innervate	<p>inervar</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>Ejercer uno o varios nervios su acción sobre el órgano o la región corporal correspondientes.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
innervation	<p>inervación</p> <p>Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).</p>	<p>Acción o efecto de inervar.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
intercostal (thoracic) nerve	<p>nervio intercostal (torácico)</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).</p>	<p>Cada una de las ramas anteriores de los once primeros nervios raquídeos torácicos, que discurren por la parte superior de los espacios intercostales. Los seis primeros nervios torácicos son los puramente intercostales, ya que discurren solo por este espacio e inervan únicamente la pared torácica; los cinco siguientes son toracoabdominales, pues recorren primero el espacio intercostal y terminan inervando también la pared abdominal. Son nervios motores y sensitivos somáticos generales, que inervan las paredes del tórax y abdomen, y la pleura y el peritoneo parietales.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
interneuron	interneurona	A neuron that conveys impulses from one	Sinónimos: neurona integradora y

	Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	neuron to another. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	neurona de asociación.
joint	articulación Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Unión entre dos o más huesos. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
lateral antebrachial cutaneous nerve	nervio cutáneo lateral del antebrazo Fuente: <i>Anatomía humana</i> (García-Porrero y Hurlé 2005, 753).	El nervio cutáneo lateral del antebrazo perfora la fascia del canal bicipital externo, se hace subcutáneo y desciende por la parte externa del antebrazo, generalmente dividido en dos ramas (anterior y posterior), hasta la muñeca [...]. Inerva la piel de la zona externa del antebrazo [...] Puede inervar parte de la eminencia tenar y de la parte externa y proximal del dorso de la mano. Da ramos para la cara anterior de la articulación del codo. Fuente: <i>Anatomía humana</i> (García-Porrero y Hurlé 2005, 753).	
lateral cord	cordón lateral Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 453).	A cord of nerve tissue that is formed by union of the superior and middle trunks of the brachial plexus and that forms one of the two roots of the median nerve. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
lumbar nerve	nervio lumbar	Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de cinco pares, emergen a cada lado de	

	Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	los segmentos lumbares de la médula espinal y se designan con el número de la vértebra bajo la que emergen. Las ramas anteriores de los cuatro primeros constituyen el plexo lumbar, y los dos últimos forman parte del plexo sacro. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
lumbar plexus	plexo lumbar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Red formada por las ramas anteriores (ventrales) de los nervios espinales L1 a L4. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-21).	
lumbosacral trunk	tronco lumbosacro Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 461).	Tronco de fibras nerviosas formado por la unión de la rama anterior del nervio raquídeo L5 y una parte de la rama anterior del nervio raquídeo L4, que se localiza medialmente al músculo psoas y anteriormente a la articulación sacroilíaca, y constituye la porción más superior del plexo sacro. Sus fibras contribuyen a la formación del nervio ciático y de los nervios glúteos superior e inferior. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
lumbricalis	lumbrical (de la mano) Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i>	Cada uno de los cuatro músculos fusiformes y pequeños de la celda palmar media de la mano, que se originan en los tendones del flexor profundo de los dedos, prosiguen hasta las caras laterales de las articulaciones metacarpofalángicas respectivas, donde se unen	La forma plural del término inglés es <i>lumbricales</i> .

	(Tortora y Derrickson 2018, 375).	a los tendones interóseos, y terminan en los tendones extensores [...]. Flexionan las falanges proximales y extienden las falanges medias y distales de los cuatro últimos dedos. Los dos primeros lumbricales están inervados por el nervio mediano y los dos últimos, por el cubital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
medial cord	cordón medial Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 460).	A cord of nerve tissue that is continuous with the anterior division of the inferior trunk of the brachial plexus and that is one of the two roots forming the median nerve. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
median	mediano Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio motor y sensitivo somático general, rama terminal del plexo braquial, que contiene fibras de los nervios raquídeos C5 a D1. Se forma por la unión de una raíz lateral y de otra medial que nacen, respectivamente, de los fascículos lateral y medial del plexo, y convergen delante de la arteria axilar [...]. Proporciona inervación motora a los músculos pronador redondo, flexor radial del carpo, palmar largo, flexor superficial de los dedos, flexor largo del pulgar, los dos fascículos laterales del flexor profundo de los dedos y el pronador cuadrado, y, a través de su rama terminal motora, a los músculos de la	

		<p>eminencia tenar: separador corto, oponente y fascículo superficial del flexor corto, todos del pulgar. Sensitivamente, inerva la piel de la parte lateral de la palma de la mano y palmar de los dedos, desde la muñeca hasta la mitad del dedo anular; inerva también la cara dorsal de las dos últimas falanges de los mismos dedos: pulgar, índice, medio y la mitad lateral del anular. Colabora, asimismo, en la inervación de las articulaciones del codo, la mano y los dedos [...].</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
mobility	<p>movilidad</p> <p>Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).</p>	<p>Facultad de moverse espontáneamente, ya sea por impulso de la propia voluntad (movilidad activa) o en respuesta a estímulos o fuerzas exteriores (movilidad pasiva).</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
motor nerve	<p>nervio motor</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	<p>Nervio compuesto exclusiva o mayoritariamente de fibras motoras (eferentes) que contrae la musculatura estriada esquelética de origen somático (nervio motor somático) o que contrae la musculatura lisa visceral y vascular, la musculatura cardíaca y estimula la secreción glandular (nervio motor visceral).</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
motor neuron	<p>neurona motora</p>	<p>A neuron that passes from the central nervous system or a ganglion toward a muscle and</p>	<p>Sinónimo: motoneurona.</p>

	Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 450).	conducts an impulse that causes movement. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
muscle	músculo Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Órgano contráctil cuya unidad estructural es la fibra muscular, destinado a producir los movimientos de órganos o partes del cuerpo o a modificar el volumen de los órganos cavitarios [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
musculocutaneous nerve	nervio musculocutáneo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio motor y sensitivo somático general, que nace del fascículo lateral del plexo braquial y contiene fibras de los nervios raquídeos C6 y C7, sale de la axila perforando el músculo coracobraquial, al que inerva, se dirige al codo entre los músculos bíceps y braquial, a los que también inerva, y termina en el canal bicipital lateral como nervio cutáneo antebraquial lateral, para inervar la piel de la región lateral del antebrazo y contribuir a inervar la articulación del codo. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
myelin	mielina Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Material lipoproteico que forma la vaina homónima [...]. La función de la mielina es aumentar la velocidad de conducción a lo largo del axón. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	

myelin sheath	vaina de mielina Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	The insulating covering that surrounds an axon with multiple spiral layers of myelin, that is discontinuous at the nodes of Ranvier, and that increases the speed at which a nerve impulse can travel along an axon. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
myofascial	miofascial Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	De la fascia muscular o relacionado con ella. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
nerve	nervio Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Cordón de haces de fibras nerviosas, integrante fundamental del sistema nervioso periférico, que conduce impulsos nerviosos hacia (nervio aferente o sensitivo) o desde (nervio eferente o motor) el sistema nervioso central o en ambos sentidos (nervio mixto). [...] Poseen una envoltura de tejido conjuntivo (epineuro), que agrupa varios fascículos de fibras, rodeados, a su vez, por una envoltura propia (perineuro); dentro de cada fascículo, cada fibra nerviosa está envuelta por tejido conjuntivo intersticial (endoneuro) y consta de un axón recubierto por células de Schwann. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
nerve fiber	fibra nerviosa Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012,	Prolongación axónica de la neurona que tiene la propiedad de conducir o transmitir estímulos o sensaciones a través del impulso nervioso.	

	s.p.).	Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
(nerve) plexus	plexo (nervioso) Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	A network of anastomosing or interlacing blood vessels or nerves. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	La forma plural del término inglés es <i>plexi</i> .
nervous system	sistema nervioso Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sistema orgánico constituido por el encéfalo y la médula espinal (sistema nervioso central), y los nervios que comunican estas estructuras con órganos receptores o efectores localizados en estructuras somáticas o viscerales de la periferia (sistema nervioso periférico). Tiene una estrecha interacción con el resto de los aparatos y sistemas corporales. Es un sistema integrador fundamental para la interacción del individuo con el entorno y el control homeostático frente a modificaciones internas o externas del medio. La primera función del sistema nervioso es dar unidad al ser humano, de tal manera que es todo el individuo el que participa en todas sus acciones, desde las más sencillas hasta las intelectualmente más complejas y sofisticadas. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
neural tissue	tejido nervioso Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Tejido de origen ectodérmico que constituye el sustrato material del sistema nervioso. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	

neuromuscular	neuromuscular Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Jointly involving or affecting nervous and muscular elements. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
neuromuscular junction	unión neuromuscular Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Unidad estructural y funcional de contacto sináptico entre una terminación axónica efectora y una célula o fibra muscular esquelética [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
neuron	neurona Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Unidad estructural y funcional principal del sistema nervioso, que consta de cuerpo celular, axón y dendritas, y cuya función consiste en recibir, almacenar y transmitir información. Puede ser unipolar o multipolar (según su forma y tamaño), motora, sensitiva e interneurona (según su función), y después del desarrollo embrionario, es incapaz de presentar división celular. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
nucleus	núcleo Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Unidad estructural y funcional de las células eucariotas en la que se localizan los cromosomas en forma de cromatina [...]. La función del núcleo es almacenar la información genética en forma de ADN y conservarla a través de la división celular gracias a la replicación del ADN. Se ocupa de la síntesis de los ARN y de su transmisión al citoplasma	

		[...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
obturator nerve	nervio obturador Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio motor y sensitivo somático general, que nace de la unión de las divisiones anteriores de las ramas anteriores de los nervios del plexo lumbar L2 a L4, por detrás del músculo psoas mayor [...]. Contribuye a la inervación de las articulaciones de la cadera y la rodilla. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
occipital	occipital Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Either of two nerves that arise mostly from the second cervical nerve: a: the medial branch of the second cervical nerve that innervates the scalp at the top of the head (<i>greater occipital nerve</i> > <i>occipital mayor</i>). b: one arising from the second cervical nerve or from the loop between the second and third cervical nerves and innervating the scalp especially in the lateral area of the head behind the ear (<i>lesser occipital nerve</i> > <i>occipital menor</i>). Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
oculomotor nerve	nervio oculomotor Fuente: <i>Principios de</i>	Nervio motor somático general y visceral general (parasimpático), tercer nervio craneal [...]. Inerva [...] los músculos extrínsecos del	Sinónimo: nervio motor ocular común.

	<i>Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 343).	ojo, elevador del párpado superior y recto superior, [...], los músculos recto medial, recto inferior y oblicuo inferior [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
olfactory nerve	nervio olfatorio Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 507).	Nervio sensitivo especial, primer nervio craneal, que está formado por los numerosos filetes olfatorios que se constituyen por la reunión de las prolongaciones centrales amielínicas de neuronas receptoras olfatorias situadas en la porción olfatoria de la mucosa de las fosas nasales [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
opponens digiti minimi	opponente del meñique Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 373).	A triangular muscle of the hand that arises from the hamate and adjacent flexor retinaculum, is inserted along the ulnar side of the metacarpal of the little finger, and functions to abduct, flex, and rotate the fifth metacarpal in opposing the little finger and thumb. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
opponens pollicis	opponente del pulgar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,	Músculo pequeño de la eminencia tenar, situado bajo el abductor corto y por fuera del flexor corto del pulgar [...].Produce oposición del pulgar con rotación interna del primer metacarpiano y está inervado por el nervio mediano.	

	373).	Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
optic nerve	nervio óptico Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 494).	Either of the second pair of cranial nerves that pass from the retina to the optic chiasma and conduct visual stimuli to the brain Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
palmar interosseous	interóseo palmar Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 375).	Cada uno de los tres músculos semipenniformes de la palma de la mano que se originan en el borde axial del segundo, tercer y quinto metacarpianos [...]. Aproximan los dedos hacia el eje de la mano y, en colaboración con los lumbricales, flexionan la primera falange y extienden las dos restantes. Están inervados por el nervio cubital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
palmaris brevis	palmar corto Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 373).	Músculo pequeño situado bajo la piel de la eminencia hipotenar [...]. Arruga la piel del borde cubital de la palma y está inervado por el nervio cubital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: músculo palmar cutáneo.
palmaris longus	palmar largo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 373).	Músculo alargado, estrecho y superficial del compartimento anterior del antebrazo [...]. Flexiona la mano, tensa la aponeurosis palmar y está inervado por el nervio mediano. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: músculo palmar menor.
parasympathetic nervous	sistema nervioso	The part of the autonomic nervous system that	

system	parasimpático Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	contains chiefly cholinergic fibers, that tends to induce secretion, to increase the tone and contractility of smooth muscle, and to slow heart rate, and that consists of a cranial and a sacral part. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
pectineus	pectíneo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 337).	Músculo rectangular y aplanado del compartimento medial del muslo [...]. Produce aducción y flexión del muslo y está inervado por el nervio femoral y, de manera inconstante, por el nervio obturador. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
pectoral	pectoral Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 337).	Either of two nerves that arise from the brachial plexus on each side or from the nerve trunks forming it and that supply the pectoral muscles: a: one lateral to the axillary artery (<i>lateral pectoral nerve > pectoral lateral</i>) b: one medial to the axillary artery (<i>medial pectoral nerve > pectoral medial</i>) Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
perineurium	perineuro Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Envoltura conjuntiva de un haz de axones o fibras nerviosas. Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	
peripheral nervous	sistema nervioso periférico	División del sistema nervioso formada por todo	

system (PNS)	(SNP) Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 404).	el tejido nervioso que se encuentra fuera del SNC. Los componentes del SNP incluyen nervios, ganglios, plexos entéricos y receptores sensitivos [...]. Se subdivide [...] en un sistema nervioso somático [...] y uno autónomo. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 404).	
phrenic	frénico Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	A general motor and sensory nerve on each side of the body that arises chiefly from the fourth cervical nerve, passes down through the thorax to the diaphragm, and supplies or gives off branches supplying especially the pericardium, pleura, and diaphragm. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
physiological	fisiológico Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Funcional, relativo a las funciones o al funcionamiento de una célula, de un tejido, de un órgano o de un ser vivo. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
posterior brachial cutaneous nerve	nervio cutáneo posterior del brazo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 459).	A branch of the radial nerve that arises on the medial side of the arm in the axilla and supplies the skin on the dorsal surface almost to the olecranon. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster, 2020, s.p.).	
posterior cord	cordón posterior	A cord of nerve tissue that is formed from the	

	<p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 453).</p>	<p>posterior divisions of the three trunks of the brachial plexus and that divides into the axillary and radial nerves.</p> <p>Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).</p>	
pronator quadratus	<p>pronador cuadrado</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 367).</p>	<p>Músculo aplanado y cuadrilátero, el más profundo del compartimento anterior del antebrazo, que se extiende transversalmente desde el cuarto distal del cúbito hasta el cuarto distal del radio. Prona el antebrazo y la mano y está inervado por el nervio mediano.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
pronator teres	<p>pronador redondo</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 367).</p>	<p>Músculo grueso, oblicuo y superficial del compartimento anterior del antebrazo [...]. Produce una pronación fuerte del antebrazo y la mano, participa en la flexión del antebrazo y está inervado por el nervio mediano.</p> <p>Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).</p>	
psoas (major)	<p>psoas (mayor)</p> <p>Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 337).</p>	<p>Músculo fusiforme, largo, oblicuo y potente del abdomen y la pelvis que se origina en los cuerpos y discos intervertebrales de la duodécima vértebra dorsal a la quinta lumbar (fascículos superficiales) y en las apófisis transversas de las vértebras lumbares (fascículos profundos) [...]. Produce flexión del muslo y de la columna lumbar, y está inervado por ramos ventrales de los nervios lumbares.</p>	

		Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
pudendal nerve	nervio pudendo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio procedente de las ramas anteriores de los nervios sacros S2 a S4 [...]. Se divide en dos ramas terminales: una superficial, el nervio perineal, y otra profunda, el nervio dorsal del pene o del clítoris [...].El nervio perineal inerva la parte anterior de la piel del periné y la parte posterior del escroto y de los labios mayores [...]. Los nervios dorsales del pene y del clítoris inervan los cuerpos cavernosos, el glande y la piel del pene en el varón, y las correspondientes estructuras eréctiles y cutáneas del clítoris y la piel próxima de los labios menores en la mujer. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
radial Nerve	nervio radial Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio motor y sensitivo somático general que contiene fibras de los nervios raquídeos C5 a D1 y es continuación del fascículo posterior del plexo braquial [...].Participa en la inervación de las articulaciones del codo, de la mano y de los dedos. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
rectus femoris	recto femoral Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,	Músculo acintado del compartimento anterior del muslo, el componente más superficial del cuádriceps, que se origina en dos cabezas, una directa en la espina ilíaca anteroinferior y otra refleja en el surco supraacetabular, y desciende	Sinónimo: músculo recto anterior.

	331).	hasta la rótula entre el crural y los vastos externo e interno. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
sacral nerve	nervio sacro Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de cinco pares, emergen a cada lado de los segmentos sacros de la médula espinal; las ramas anteriores de los tres primeros forman el plexo sacro y las de los dos últimos contribuyen a formar el plexo coccígeo. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
sacral plexus	plexo sacro Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Red formada por las ramas ventrales de los nervios espinales L4 a S3. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-21).	
sartorius	sartorio Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 331).	Músculo acintado y muy largo, el más superficial del compartimento anterior del muslo, que se origina en la espina ilíaca anterosuperior, desciende oblicuamente hasta la cara interna de la rodilla, rodea por detrás el cóndilo interno del fémur y termina en la cara superior e interna de la diáfisis tibial. Flexiona la pierna sobre el muslo, al que separa y rota lateralmente. Está innervado por el nervio femoral [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	La forma plural del término inglés es <i>sartorii</i> .

sciatic nerve	nervio ciático Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio sensitivo y motor somático general, es la rama terminal del plexo lumbosacro y contiene, por tanto, fibras de las ramas anteriores de los nervios raquídeos L4 a S3 [...]. Inerva por sus ramas colaterales a los músculos semimembranoso, semitendinoso, bíceps femoral y porción condílea del aductor mayor, y proporciona ramas sensitivas a la cara posterior de la articulación de la cadera. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
sensory nerve	nervio sensitivo Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Nervio que se compone exclusivamente de fibras nerviosas sensitivas y conduce la información en sentido centrípeto desde los receptores sensoriales localizados en la periferia hacia el sistema nervioso central. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
sensory neuron	neurona sensitiva Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 450).	Neurona que transporta información sensitiva desde los nervios craneales y espinales hacia el cerebro y la médula espinal o desde un nivel más bajo a uno más alto de la médula espinal y el cerebro. También llamadas neuronas aferentes. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,G-18).	
skull	cráneo Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012,	Conjunto de huesos que delimitan la cavidad craneal y dan forma a la parte superior y posterior de la cabeza. El cráneo, que aloja y	

	s.p.).	protege el encéfalo, está integrado por el hueso frontal, los dos huesos parietales, los dos huesos temporales, el hueso occipital, el esfenoides y el etmoides [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
somatic nervous system (SNS)	sistema nervioso somático (SNS) Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Parte del sistema nervioso periférico que conduce eferencias a los músculos esqueléticos. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, G-24).	
spinal accessory nerve	nervio accesorio Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Nervio motor visceral especial, undécimo nervio craneal, originado a partir de una raíz craneal (nervio accesorio del vago) y una raíz espinal [...]. Inerva los músculos esternocleidomastoideo y trapecio. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
spinal cord	médula espinal Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	The cord of nervous tissue that extends from the brain lengthwise along the back in the spinal canal, gives off the pairs of spinal nerves, carries impulses to and from the brain, and serves as a center for initiating and coordinating many reflex acts. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
spinal nerve	nervio espinal Fuente: <i>Principios de</i>	Cada uno de los nervios mixtos que, en número de 31 pares (8 cervicales, 12 torácicos, 5 lumbares, 5 sacros y 1 coccígeo), emergen a	Sinónimo: nervio raquídeo.

	<i>Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 446).	cada lado de la médula espinal Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
stimulus	estímulo Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 446).	Cualquier cambio en el medio que sea lo suficientemente importante para iniciar un potencial de acción o impulso nervioso. Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 406).	
subcostal nerve (intercostal nerve 12)	nervio subcostal (nervio intercostal 12) Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	The subcostal nerve is the largest of the thoracic spinal ventral rami and often has a communicating branch with the first lumbar ventral ramus [...]. Fuente: «Piercing of the Lumbocostal Ligament by the Subcostal Nerve: A Previously Unreported Case» (Vetter et al. 2017, s.p.).	
subscapular	subescapular Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 458).	Músculo grueso, ancho y triangular del hombro, que se origina y ocupa la fosa subescapular y se inserta en el troquín y en la cápsula articular mediante un tendón grueso. Produce una fuerte rotación interna del brazo, contribuye a su aducción y estabiliza el hombro. Está inervado por los nervios subescapulares superior e inferior. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
supinator	supinador Fuente: <i>Principios de</i>	Músculo corto, ancho y profundo del compartimento posterior y lateral del antebrazo [...] Es el principal supinador del antebrazo y la	

	<i>Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 336).	mano, y está innervado por el nervio radial. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
supraclavicular	supraclavicular Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,350).	Any of three nerves that are descending branches of the cervical plexus arising from the third and fourth cervical nerves and that supply the skin over the upper chest and shoulder. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
suprascapular	supraescapular Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 363).	A branch of the brachial plexus that supplies the supraspinatus and infraspinatus muscles. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
sympathetic nervous system	sistema nervioso simpático Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	The part of the autonomic nervous system that contains chiefly adrenergic fibers and tends to depress secretion, decrease the tone and contractility of smooth muscle, and increase heart rate. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
synapse	sinapsis Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Unión intercelular especializada para la transmisión, a través de la hendidura sináptica, de la información de una neurona (elemento presináptico) a otra o a una célula efectora muscular o glandular (elemento postsináptico).	

		Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
system	sistema Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Unidad estructural y funcional del cuerpo humano formada por un aparato del organismo y por los componentes de otros aparatos que se relacionan funcionalmente con él. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
teres minor	redondo menor Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 338).	Músculo pequeño, alargado y aplanado del hombro [...].Produce aducción y rotación externa del brazo y protege la cara posterior del hombro, contribuyendo a su estabilidad. Está innervado por el nervio circunflejo. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
thoracic nerve	nervio torácico Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 361).	Cada uno de los nervios raquídeos que, en número de doce pares, emergen a cada lado de los segmentos torácicos de la médula espinal. Se designan con el número de la vértebra que delimita por debajo el agujero de conjunción por el que aparecen. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
thoracodorsal	toracodorsal Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 363).	A branch of the posterior cord of the brachial plexus that supplies the latissimus dorsi. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
tibial nerve	nervio tibial	Nervio motor y sensitivo somático general, es la rama medial terminal más gruesa del nervio	

	Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	ciático y contiene fibras de los nervios raquídeos L4 a S3 [...]. Inerva la cara posterior de la pierna, el tobillo, el talón, el borde lateral del pie, y [...] la parte medial del talón. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
tract	tracto Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Conjunto de haces de fibras que discurren por el sistema nervioso central, el tracto espinal del trigémino. Fuente: <i>Diccionario médico</i> (CUN 2020, s.p.)	
triceps brachii	tríceps braquial <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 331).	Músculo potente que ocupa todo el compartimento posterior del brazo, se compone de tres cabezas y se inserta, mediante un tendón ancho y aplanado, en la cara superior del olecranon [...]. Extiende el antebrazo y está inervado por el nervio radial [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
trigeminal nerve	nervio trigémino <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 456).	Nervio sensitivo somático general y motor visceral especial, quinto nervio craneal, que conduce la mayor parte de la sensibilidad somática general de la cabeza [...]. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
trochlear nerve	nervio troclear Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018,	Es el más pequeño de los 12 pares de nervios craneales y el único que surge de la superficie posterior del tronco encefálico.[Junto a los nervios oculomotor y <i>abducens</i>] controla los músculos que mueven los globos oculares.	Sinónimo: nervio patético.

	509).	Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 509).	
trunk	tronco Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 454).	Parte principal, no ramificada y generalmente corta de un nervio, vaso u otro conducto. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
ulnar	cubital Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 449).	Nervio motor y sensitivo somático general, que contiene fibras de los nervios raquídeos C8 y D1 [...]. Inerva los músculos flexor cubital del carpo, los fascículos de los dedos cuarto y quinto del flexor profundo de los dedos, [...] la musculatura del quinto dedo, los dos músculos lumbricales mediales, los músculos interóseos palmares y dorsales, el aductor del primer dedo y el fascículo profundo del flexor corto del pulgar. Sensitivamente, inerva la piel de la parte cubital de la palma de la mano y dedos [...] y la piel de la parte cubital del dorso de la mano y dedos, hasta la mitad del tercer dedo, con la excepción de las falanges segunda y tercera de la mitad medial del tercer dedo y la mitad lateral del cuarto; también interviene en la inervación de las articulaciones del codo, de la mano y las correspondientes de los dedos. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
upper subscapular	subescapular superior	The upper subscapular nerve is derived from	

	Fuente: <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 458).	the C5-C6 spinal levels and innervates the upper portion of the subscapularis muscle. Fuente: <i>The Electrodiagnosis of Neuromuscular Disorders, An Issue of Physical Medicine and Rehabilitation Clinics</i> (Weiss 2012, 17).	
vagus nerve	nervio vago <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 346).	Either of the 10th pair of cranial nerves that arise from the medulla oblongata and supply chiefly the viscera especially with autonomic sensory and motor fibers. Fuente: <i>Medical Dictionary</i> (Merriam Webster 2007, s.p.).	
vastus intermedius	vasto intermedio <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 386).	Músculo voluminoso del compartimento anterior del muslo, el componente más profundo del cuádriceps, que se origina en los dos tercios superiores de la cara anterolateral de la diáfisis femoral y la cubre hasta alcanzar la rótula. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Sinónimo: músculo crural.
vastus lateralis	vasto lateral <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 386).	Músculo aplanado del compartimento anterior del muslo, el componente mayor y más externo del cuádriceps, que se origina por una ancha aponeurosis en la línea intertrocanterea, el trocánter mayor y la línea áspera y se extiende hasta la rótula cubriendo gran parte del crural. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	

vastus medialis	vasto medial <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 386).	Músculo ancho del compartimento anterior del muslo, el componente más interno del cuádriceps, que se origina en la línea intertrocanterea, la línea áspera, la línea supracondílea interna y el tabique intermuscular externo, y se extiende hasta la rótula. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
vertebra	vértebra Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014, s.p.).	Cada uno de los huesos cortos con forma de anillo irregular que componen la columna vertebral. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
vertebral column	columna vertebral Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	Conjunto de las vértebras articuladas entre sí que constituye el esqueleto axial del cuello y del tronco en la parte posterior del plano sagital. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
vestibulocochlear nerve	nervio vestibulococlear <i>Principios de Anatomía y Fisiología</i> (Tortora y Derrickson 2018, 489).	Nervio de sensibilidad especial, octavo nervio craneal, que se compone del nervio vestibular, que transmite información relativa a la posición y movimientos de la cabeza [...] y del nervio coclear, que transmite información auditiva. Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
viscus	víscera Fuente: <i>LR</i> (Navarro 2014,	Órgano contenido en una de las tres cavidades espláncnicas de la cabeza, del tórax y del abdomen, especialmente en esta última.	La forma plural del término inglés es <i>viscera</i> .

	s.p.).	Fuente: <i>DTM</i> (RANM 2012, s.p.).	
--	--------	---------------------------------------	--

5. Textos paralelos empleados

En este apartado enunciamos los textos paralelos consultados durante el encargo. Como explican Montalt Resurreció y González Davies (2007, 224), estas herramientas son de una utilidad indudable para dilucidar muchos y diversos aspectos del TM:

Parallel texts are tools which help us to become aware of key aspects of target text production such as tenor, modality, phraseological patterns, prototypical macrostructure and extension of target genre, terminological and stylistic preferences of the client and, so on, and to discover the conventions expected by the readership of a particular genre in a specific context.

Como pueden ser de gran utilidad tanto desde un punto de vista documental y terminológico, para entender mejor el encargo, dividiremos este apartado en varias secciones dependiendo del aspecto concreto que los convierte en paralelos en nuestro encargo concreto.

Textos sobre el sistema nervioso

- García-Porrero, Juan A. y Juan M. Hurlé. 2005. *Anatomía humana*. 1ª edición. Madrid: McGraw-Hill Interamericana: manual especializado en el que, como su nombre indica, se explica la anatomía humana. Cuenta con una sección dedicada al sistema nervioso periférico.
- Tortora, Gerard J. y Brian Derrickson. 2018. *Principios de Anatomía y Fisiología*. 15ª edición. Madrid: Editorial Médica Panamericana: manual especializado y que reúne la terminología empleada en el TO.
- Romero V., Ludwing F. *Anatomía del sistema nervioso*. Autoeditado, 2015: libro electrónico destinado a especialistas del ámbito sanitario y que, como su título indica, explica la anatomía del sistema nervioso.

Textos pertenecientes al mismo género y tenor

- Biel, Andrew. 2009. *Guía topográfica del cuerpo humano: cómo localizar huesos, músculos y otros tejidos blandos*. Badalona: Paidotribo: obra del mismo autor que los capítulos del encargo. Se recurrió a ella para estudiar el estilo del

autor y porque pertenecía al mismo género y tenor que la traducción que se debía realizar.

- Palastanga, Nigel Roger Soames y Derek Field. 2007. *Anatomía y movimiento humano: estructura y funcionamiento*. Badalona: Paidotribo: obra destinada también a estudiantes y centrada en la cinestesia y el papel del sistema nervioso en la producción del movimiento.

Textos publicados por Editorial Médica Panamericana

Estas obras se utilizaron para estudiar el estilo de la empresa y ver las pautas proporcionadas puestas en práctica.

- Tortora, Gerard J. y Brian Derrickson. 2018. *Principios de Anatomía y Fisiología*. 15ª edición. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Gilroy, Anne M., Brian R. MacPherson, Lawrence M. Ross, Michael Schünke, Erik Schulte, Udo Schumacher, Markus Voll y Karl Wesker. 2013. *Prometheus. Atlas de Anatomía*. 2ª edición. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

6. Recursos y herramientas utilizados

Aunque en los apartados 3. Comentario y 4. Glosario terminológico ya se hayan mencionado los recursos y herramientas utilizados para este encargo, en esta sección se realizará una enumeración pormenorizada de todos ellos. Se agruparán según el tipo de recursos y herramientas al que pertenecen.

Diccionarios generales

- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición. Madrid: Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>: diccionario monolingüe de la lengua española y publicado por la RAE, se ha consultado para resolver cuestiones léxicas no especializadas.
- Merriam-Webster, Incorporated. 2016. *The Merriam-Webster's Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster, Incorporated. <https://www.merriam-webster.com/>: diccionario monolingüe en inglés, se ha consultado para resolver dudas léxicas no especializadas sobre el TO.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Real Academia Española. <https://www.rae.es/dpd/>: obra de consulta publicada por la RAE y en la que se da respuesta a dudas de carácter fonográfico, morfológico, sintáctico y lexicosemántico.
- HarperCollins. 2017. *Collins Spanish Dictionary*. London: HarperCollins. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>: diccionario bilingüe inglés-español español-inglés completísimo, se ha utilizado ante dudas de traducción generales.

Diccionarios especializados

- Real Academia Nacional de Medicina. 2012. *Diccionario de Términos Médicos*. Médica Panamericana <http://dtme.ranm.es/>: diccionario monolingüe en español y especializado en terminología médica, se ha consultado para resolver cuestiones tanto conceptuales como terminológicas, ya que incluye el término inglés equivalente.
- Navarro, Fernando A. 2014. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. 3.ª ed. Madrid: Cosnautas. http://www.cosnautas.com/index.php?pag=libro_buscadore/: diccionario crítico de dudas, bilingüe (inglés-español). Se ha consultado para resolver dudas sobre algunos términos problemáticos, sea por su traducción, sea por su grafía o uso.
- Cortés Gabaudan, Francisco y Ureña Bracero, Jesús. *Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Universidad de Salamanca. 2020. <http://dicciomed.eusal.es>: diccionario médico especializado monolingüe en español publicado por la Universidad de Salamanca. Como su título advierte, es una obra que le otorga especial importancia a la etimología, tanto es así que permite realizar búsquedas introduciendo un prefijo o sufijo.
- Merriam-Webster, Incorporated. 2007. *The Merriam-Webster's Medical Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster, Incorporated: <https://www.merriam-webster.com/medical>: diccionario médico especializado monolingüe en inglés.

Otros recursos lingüísticos

- Tremédica (ed.). *Panacea*®. 2020. <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>: revista especializada en traducción médica publicada por la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica).
- Fundación del Español Urgente. *Fundéu*. 2020. <http://www.fundeu.es/>: institución sin ánimo de lucro cuyo principal objetivo, como proclaman en su

página web, es impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación. Formula recomendaciones lingüísticas y resuelve dudas sobre cuestiones ortotipográficas, morfológicas, sintácticas y lexicosemánticas.

- Lexical Computing Limited. *Sketch Engine*. 2020. <https://www.sketchengine.eu/>: corpus multilingüe que permite conocer las colocaciones más frecuentes de los términos consultados, agrupándolas según su categoría gramatical.
- Fundación Dr. Antonio Esteve. Colección de cuadernos. 2020. <https://www.esteve.org/publicaciones/cuadernos/>: conjunto de publicaciones de la institución médica sin ánimo de lucro Fundación Dr. Antonio Esteve. Incluyen desde artículos publicados en alguna revista científica como el contenido de una reunión relevante, sea organizada o no por la fundación.

Otros recursos de temática médica utilizados durante el proceso de documentación

- Merck & co. (ed.). *Manual Merck: versión para profesionales*. 2020. <https://www.merckmanuals.com/es-us/professional>: conjunto de artículos escritos por cientos de expertos en medicina. Para cada artículo puede consultarse la versión para expertos y la versión para el público general.
- Biblioteca Nacional de Medicina de EE.UU. (ed). *Medline Plus*. 2020. <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>: plataforma divulgativa bilingüe (inglés-español) de los Institutos Nacionales de Salud de EE. UU. Su objetivo es brindar información fiable y fácil de entender a pacientes y familiares.
- National Center for Biotechnology Information (ed). *PubMed*. 2020. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>: motor de búsqueda de literatura biomédica desarrollado por el Centro Nacional para la Información Biotecnológica. Incluye artículos sobre medicina, ciencias químicas o bioingeniería, entre otros.

Documentos proporcionados por Editorial Médica Panamericana

- Pautas: tanto las proporcionadas al inicio del encargo por la editorial como las instrucciones que la Dra. Karina detalló durante el proceso de traducción en el foro destinado para la resolución de dudas.
- Glosario: junto a las pautas, la empresa proporcionó un pequeño glosario en el que se especificaba la preferencia por algunos términos frente a sus variaciones terminológicas.

7. Conclusión

En definitiva, si bien todas las asignaturas teóricas y prácticas cursadas durante el Máster en Traducción Médico-sanitaria han sido de gran interés y utilidad, sin lugar a dudas, la asignatura «SAB033 Prácticas Profesionales» podría clasificarse como una de las más enriquecedoras. Con ello, no se quiere desprestigiar las asignaturas que sientan una base teórica esencial, sino resaltar la vital importancia que las prácticas profesionales revisten en la formación del alumno quien, en algunas ocasiones, puede encontrar en ellas su primer acercamiento al mundo laboral.

Por supuesto, no todas las prácticas pueden suponer el mismo beneficio en el estudiante. Se requiere de un buen acuerdo con la empresa, de manera que se garantice un trato adecuado y un encargo adecuado al nivel y estudios del alumno, así como, sobre todo en el caso de traducción, contar con un profesional que le indique los fallos para que pueda aprender de ellos. Esta ardua labor la han desempeñado perfectamente los expertos médicos y tutores Ignacio Navascués, Laura Carasusán y Laura Pruneda, así como la Dra. Karina Tzal, en lo que respectaba a dudas con la empresa. Por ello, se puede afirmar, que las prácticas virtuales realizadas en Editorial Médica Panamericana han resultado enormemente fructíferas.

8. Bibliografía

8.1. Recursos impresos

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Biel, Andrew. 2009. *Guía topográfica del cuerpo humano: cómo localizar huesos, músculos y otros tejidos blandos*. Badalona: Paidotribo.
- . 2019. *Trail Guide to Movement: Building the Body in Motion*. 2.^a edición. Books of Discovery.
- Claros Díaz, M. Gonzalo. 2016. *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*. 2.^a edición. Barcelona: Fundación Doctor Antonio Esteve.
- HarperCollins. 2017. *Collins Spanish Dictionary*. London: HarperCollins.
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish>.
- Gallego Borghini, Lorenzo. 2015. *La traducción inglés-español del consentimiento informado en investigación clínica*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 33. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- García-Porrero, Juan A. y Juan M. Hurlé. 2005. *Anatomía humana*. 1.^a edición. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- Gilroy, Anne M., Brian R. MacPherson, Lawrence M. Ross, Michael Schünke, Erik Schulte, Udo Schumacher, Markus Voll y Karl Wesker. 2013. *Prometheus. Atlas de Anatomía*. 2.^a edición. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Merriam-Webster, Incorporated. 2007. *The Merriam-Webster's Medical Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster, Incorporated. <https://www.merriam-webster.com/medical>.

- . 2016. *The Merriam-Webster's Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster, Incorporated. <https://www.merriam-webster.com/>.
- Montalt Resurrecció, Vicent y María González Davies. 2007. *Medical Translation Step by Step*. New York: Routledge.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2.^a ed. London and New York: Routledge.
- Navarro, Fernando A. 2014. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. 3.^a edición. Madrid: Cosnautas.
http://www.cosnautas.com/index.php?pag=libro_buscaror/.
- Palastanga, Nigel Roger Soames y Derek Field. 2007. *Anatomía y movimiento humano: estructura y funcionamiento*. Badalona: Paidotribo.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición. Madrid: Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Real Academia Española.
<https://www.rae.es/dpd/>.
- Real Academia Nacional de Medicina. 2012. *Diccionario de Términos Médicos*. Médica Panamericana <http://dtme.ranm.es/>.
- Tortora, Gerard J. y Brian Derrickson. 2018. *Principios de Anatomía y Fisiología*. 15.^a edición. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Weiss, Michael. 2012. *The Electrodiagnosis of Neuromuscular Disorders: An Issue of Physical Medicine and Rehabilitation Clinics*. USA: Elsevier.

8.2. Recursos electrónicos

- Biblioteca Nacional de Medicina de EE.UU. (ed.). *Medline Plus*. 2020.
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>.

Books of Discovery. *Introduction to Trail Guide to Movement*. 2015. YouTube.

www.youtube.com/watch?v=kcuMyA5hdM&t=58s&ab_channel=BooksofDiscovery.

Clínica Universidad de Navarra. *Diccionario médico*. 2020 .

<https://www.cun.es/diccionario-medico>.

Cortés Gabaudan, Francisco y Ureña Bracero, Jesús. *Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Universidad de Salamanca. 2020.

<http://dicciomed.eusal.es>.

Fundéu. «Gerundio De Posterioridad». *Fundéu*, 4 Feb. 2011,

www.fundeu.es/recomendacion/el-gerundio-con-valor-de-posterioridad-es-incorrecto-825/.

García Izquierdo, Isabel, & Montalt, Vicent. «Equigeneric and Intergeneric Translation in Patient-Centred Care». *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, vol. 26, no.51, oct. 2013, 39-51.

<https://tidsskrift.dk/her/article/view/97436/146613>.

Garrido Gómez, Juan. *Regeneración de nervios periféricos mediante constructos tridimensionales de células madre mesenquimales de la grasa e hidrogeles de fibrina-agarosa*. 2011. Universidad de Granada. Tesis doctoral.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=62956>.

Horwitz, M. Thomas. «The anatomy of (A) the lumbosacral nerve plexus—its relation to variations of vertebral segmentation, and (B), the posterior sacral nerve plexus». *The Anatomical Record*, vol. 74, no. 1, 1939, 91-107.

<https://anatomypubs.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1002/ar.1090740110>.

Lexical Computing Limited. *Sketch Engine*. <https://www.sketchengine.eu/>.

Merck & co. (ed.). *Manual Merck: versión para profesionales*. 2020.

<https://www.merckmanuals.com/es-us/professional>.

Montalt, Vicent. y García Izquierdo, Isabel. «Translating into Textual Genres».

Linguistica Antverpiensia I Linguistics and Translation Studies. Translation Studies and Linguistics. Bruxelles: L. Van Vaerenbergh. 2002, 135-145.

- National Center for Biotechnology Information (ed). *PubMed*. 2020.
<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>.
- Nord, Christiane. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*. Colombia, vol. 2, no. 2, 2009, 209-243.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>.
- Parra Galiano, Silvia. «Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros». *TRANS: revista de Traductología*. Málaga, no. 11, 2007, 197-214.
https://www.researchgate.net/publication/28238886_Parra-Galiano_Silvia_2007_Propuesta_metodologica_para_la_revision_de_traduccion_es_principios_generales_y_parametros.
- Pillay, Pathmavathie, et al. «El Nervio Auricular Mayor en Fetos». *International Journal of Morphology*, vol. 30, no. 1, 2012, 40-44.
https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0717-95022012000100006&lng=es&nrm=i.
- Rodríguez-Perdomo, Tenesor. «La polisemia en la traducción jurídico-médica». *Panace@*, vol. 13, no. 36, Tremédica, Dic. 2012, 321-326,
https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n36-tribuna_TRodriguezPerdomo.pdf.
- Romero V., Ludwing F. *Anatomía del sistema nervioso*. Autoeditado, 2015.
- Rovira Salvador, Isabel. «Neuronas Motoras: Definición, Tipos y Patologías». *Psicología y Mente, Psicología y Mente*,
<https://psicologiymente.com/neurociencias/neuronas-motoras>.
- Vanguri, Sailabala y Manasa, Bethi. «Accessory head of flexor digiti minimi: a case study». *National Journal of Clinical Anatomy*, vol. 4, no. 4, 2015, 208-209.
https://www.researchgate.net/publication/337650922_Accessory_head_of_flexor_digiti_minimi_a_case_study.
- Vázquez y del Árbol, Esther. «La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales». *Panace@*, vol. 12, no. 24, Tremedica, Dic. 2006, 307-317,
https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n24_tribuna-v.delarbol.pdf.

Vetter, Marc, et al. «Piercing of the Lumbocostal Ligament by the Subcostal Nerve: A Previously Unreported Case». *Cureus*, vol 9, no. 11, 2017.
<http://europepmc.org/article/PMC/5755947>.

9. Anexo 1: abreviaturas y siglas empleadas

Abreviaturas o siglas	Aclaración
CUN	Clínica Universidad de Navarra
DMT (RANM)	Diccionario de Términos Médicos, Real Academia Nacional de Medicina
MLA	Modern Language Association
RAE	Real Academia Española
s.p.	Sin página
T.M.	Texto meta
T.O.	Texto original
TFM	Trabajo Final de Máster

10. Anexo 2: búsquedas del término «interneurona»

	Tortora-Derrickson	Google Scholar	Google Books
Neurona integradora	0	6	11
Neuronas integradoras	0	24	30
Interneurona	25	1020	292
Interneuronas	44	4880	330
Neurona de asociación	0	24	71
Neuronas de asociación	1 (se da como variante de «interneuronas»)	193	115